叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 科纳夫人犯了怜悯之罪(mrs. Korner Sins Her Mercies) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

科纳夫人犯了怜悯之罪(Mrs. Korner Sins Her Mercies)

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kɔrnɝ] [sɪnz] [hɜ:r; hər] ['mə:siz]
KORNER **SINS** **HER** **MERCIES**
角落 罪 她 怜悯

科纳的罪恶和怜悯

[baɪ][dʒə'roʊm][keɪ] . [dʒə'roʊm]
By **Jerome** **K** . **Jerome**
经过 杰罗姆 K . 杰罗姆

作者：杰罗姆·K·杰罗姆

“ [aɪ][du:] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] , ” [dɪ'klerd] ['mɪsɪz] . ['kɔrnɝ] , “ [aɪ][laɪk][ə; eɪ][mæn][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn] . ”
“ **I** **do** **mean** **it** **,** **”** **declared** **Mrs** **.** **Korner** **,** **“** **I** **like** **a** **man** **to** **be** **a** **man** **.** **”**
“ 我 做 意思是 它 , ” 声明 太太 . 角落 , “ 我 喜欢 一个 男人 到 是 一个 男人 . ”

“我是认真的，”科纳太太说道，“我喜欢男人像个男人。”

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][laɪk] ['krɪstəfər] — [aɪ] [mi:n] ['mɪstər] . ['kɔrnɝ] — [tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [sɔ:rt]
“ **But** **you** **would** **not** **like** **Christopher** **—** **I** **mean** **Mr** **.** **Korner** **—** **to** **be** **that** **sort**
“ 但 你 会 不是 喜欢 克里斯托弗 — 我 意思是 先生 . 角落 — 到 是 那 种类
[ʌv; əv][mæn] ,
of **man** **,**
的 男人 ,

“但是你不会希望克里斯托弗——我是说科纳先生——成为那样的人，

” [sə'dʒestɪd] [hɜ:r; hər]['bʊzəm] [frend] .
” **suggested** **her** **bosom** **friend** **.**
” 建议 她 怀 朋友 .

“她闺蜜建议道。”

“ [aɪ][dəunt] [mi:n] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][ˌaɪ 'ti:]['ɔ:f(ə)n] .
“ **I** **don't** **mean** **that** **I** **should** **like** **it** **if** **he** **did** **it** **often** **.**
“ 我 不 意思是 那 我 应该 喜欢 它 如果 他 做过 它 经常 .

“我的意思并不是说如果他经常这样做，我就应该喜欢他。”

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv][mæn] . —
But **I** **should** **like** **to** **feel** **that** **he** **was** **able** **to** **be** **that** **sort** **of** **man** **.** **—**
但 我 应该 喜欢 到 感觉 那 他 曾是 有能力的 到 是 那 种类 的 男人 . —
[hæv; həv][ju:; jʊ][toʊld][jʊr; jər]['mæstər] [ðæt] ['brekfəst] [ɪz] ['redi] ?
Have **you** **told** **your** **master** **that** **breakfast** **is** **ready** **?**
有 你 讲述 你的 掌握 那 早餐 是 准备好 ?

但我希望他能成为那样的人。——你告诉主人早餐准备好了吗?

” [di'mɑ:ndid] ['mɪsɪz] . ['kɔrnɝ] [ʌv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] [stɑ:f] ,
” **demanded** **Mrs** **.** **Korner** **of** **the** **domestic** **staff** **,**
” 要求 太太 . 角落 的 这 国内的 职员 ,

“科尔纳太太对家政人员说道，”

['entərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][wɪð; wɪθ] [θri:] [bɔɪld] [egz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ti:pɑ:t] .
entering **at** **the** **moment** **with** **three** **boiled** **eggs** **and** **a** **teapot** **.**
进入 在 这 片刻 和 三 煮沸 鸡蛋 和 一个 茶壶 .

此刻，他手里拿着三个煮鸡蛋和一个茶壶走了进来。

“ [juːs] , [aɪv] [toʊld] - [ɪm] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [stɑːf] [ɪn'dɪgnəntli] .
“ Yus , I've told ' im , ” replied the staff indignantly .
“ 优斯 , 我已经 讲述 - 我是 , ” 回复 这 职员 愤慨地 .

“是的，我已经告诉他了，”工作人员愤愤不平地回答道。

[ðə; ði] [də'mestɪk] [stɑːf] [æt; ət] [ə'keɪʃə] ['vɪlə] , [reɪvənzkɔrt] [pɑːrk] , [lɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
The domestic staff at Acacia Villa , Ravenscourt Park , lived in a state of
这 国内的 职员 在 金合欢 别墅 , 拉文斯科特 公园 , 居住地 在 一个 状态 的
[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .
indignation .
愤慨 .

拉文斯科特公园阿卡西亚别墅的家政人员都生活在愤慨之中。

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋz] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋz] ['seɪɪŋ] [ɪts] [prerz] [ɪn'dɪgnəntli] .
It could be heard of mornings and evenings saying its prayers indignantly .
它 可以 是 听到 的 早晨 和 晚上 说 它是 祈祷 愤慨地 .

每天早晚都能听到它愤愤不平地祈祷。

“ [wʌt] [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] ? ”
“ What did he say ? ”
“ 什么 做过 他 说 ? ”

他说了什么?

“ [sed] - [-] [biː; bi] [daʊn] [ðə; ði] ['moʊmənt] - ['iːz] [drest] . ”
“ Said ' e'll be down the moment ' e's dressed . ”
“ 说 - 他会 是 向下 这 片刻 - 的 穿着 . ”

“他说他一穿好衣服就会下来。”

“ ['noʊbɑːdi] ['wɒnts] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'fɔːr] , ” ['kɑːmɛntəd] ['mɪsɪz] . ['kɔrnɝ] .
“ Nobody wants him to come before , ” commented Mrs . Korner .
“ 无人 想要 他 到 来 前 , ” 评论 太太 . 角落 .

“没有人希望他先来，”科纳夫人评论道。

“ ['ænsər] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['kɑːlər] [wen] [aɪ] [kɔːld] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]
“ Answered me that he was putting on his collar when I called up to him
“ 回答 我 那 他 曾是 推杆 在 他的 衣领 什么时候 我 称为 向上 到 他
[faɪv] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] . ”
five minutes ago . ”
五 分钟 前 . ”

“五分钟前我叫他的时候，他回答说他正在戴项圈。”

“ ['ænsər] [jər] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [naʊ] , [ɪf] [jər] [kɔːld] [ʌp] [tuː; tə] - [ɪm] [ə'gen] ,
“ Answer yer the same thing now , if yer called up to ' im agen ,
“ 回答 你的 这 相同的 事物 现在 , 如果 你的 称为 向上 到 - 我是 代理 ,

“如果你再次被叫去问他，就回答你同样的问题。”

[aɪ] - [spɛkt] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stɑːf] .
I ' spect , ” was the opinion of the staff .
我 - 光谱 , ” 曾是 这 观点 的 这 职员 .

“我认为，”这是工作人员的意见。

“ [wʌz; wəz] [ɑːn] - [ɪz] - ['ændz] [ænd; ənd] [niːz] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ɪn] ,
“ Was on ' is ' ands and knees when I looked in ,
“ 曾是 在 - 是 - 和 和 膝盖 什么时候 我 看起来 在 ,

“我往里看的时候，正跪在地上，

['skuːpɪŋ] [raʊnd] ['ʌndər] [ðə; ði] [bed] [fɔːr; fər] - [ɪz] ['kɑːlər] [stʌd] .
scooping round under the bed for ' is collar stud .
舀取 圆形的 在下面 这 床 为了 - 是 衣领 钉子 .

在床底下摸索着寻找“他的项圈扣”。

" ['mɪsɪz] . ['kɔrnɚ] [pɔ:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ti:pɑ:t] [ɪn][hɜ:r; hər][hænd] .

"	Mrs	.	Korner	paused	with	the	teapot	in	her	hand	.
"	太太	.	角落	暂停	和	这	茶壶	在	她	手	.

科纳太太手里拿着茶壶，停顿了一下。

" [wʌz; wəz][hi:; hi] ['tɔ:kɪŋ] ? "

"	Was	he	talking	?	"
"	曾是	他	说	?	"

"他当时在说话吗？"

" ['tɑ:kən] - ?

"	Talkin	'	?
"	谈话	-	?

"说话？"

['noʊbɑ:di][ðer; ðər][tu:; tə][tɔ:k][tu:; tə] ; [aɪ] - [ædnt][gɑ:t][noʊ][taɪm][tu:; tə][stɑ:p][ænd; ənd] ['tʃætər] . "

Nobody	there	to	talk	to	;	I	'	adn't	got	no	time	to	stop	and	chatter	.	"
无人	那里	到	讲话	到	;	我	-	不	得到	不	时间	到	停止	和	喋喋不休	.	"

没人跟我说话；我没时间停下来闲聊。

" [aɪ] [mi:n] [tu:; tə][hɪm'self] , " [ɪk'spleɪnd] ['mɪsɪz] . ['kɔrnɚ] .

"	I	mean	to	himself	,	"	explained	Mrs	.	Korner	.
"	我	意思是	到	他自己	,	"	解释	太太	.	角落	.

"我的意思是，对他自己而言，"科纳夫人解释道。

" [hi:; hi] — [hi:; hi] ['wɔznt] ['swerɪŋ] ?

"	He	—	he	wasn't	swearing	?
"	他	—	他	不是	咒骂	?

他——他没有说脏话吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] ['i:gərnəs] , ['ɔ:lmoʊst][ʌv; əv][hoʊp] , [ɪn]['mɪsɪz] . [kɔrnɚz] [vɔɪs] .

"	There	was	a	note	of	eagerness	,	almost	of	hope	,	in	Mrs	.	Korner's	voice	.
"	那里	曾是	一个	笔记	的	渴望	,	几乎	的	希望	,	在	太太	.	科纳的	嗓音	.

科纳太太的声音里带着一丝渴望，几乎是希望。

" ['swerɪn] - ! - [i:] !

"	Swearin	'	!	'	E	!
"	发誓	-	!	-	E	!

"真他妈的！'E！"

[waɪ] , - [i:][dəunt] [noʊ] ['eni] . "

Why	,	'	e	don't	know	any	.	"
为什么	,	-	e	不	知道	任何	.	"

"他一个也不认识。"

" [θæŋk] [ju:; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɔrnɚ] .

"	Thank	you	,	"	said	Mrs	.	Korner	.
"	感谢	你	,	"	说	太太	.	角落	.

"谢谢，"科纳夫人说道。

" [ðæt] [wɪl] [du:] , ['hɛri:ət] ; [ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ] .

"	That	will	do	,	Harriet	;	you	may	go	.
"	那	将要	做	,	哈丽特	;	你	可能	去	.

"这样就可以了，哈丽特；你可以走了。"

" ['mɪsɪz] ['kɔrnɚ] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['ti:pɑ:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ] .

"	Mrs	Korner	put	down	the	teapot	with	a	bang	.
"	太太	角落	放	向下	这	茶壶	和	一个	砰	.

科纳太太砰的一声把茶壶放在地上。

" [ðə; ði] ['veri] [gɜ:rl] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɔrnɚ] ['bɪtərli] , " [ðə; ði] ['veri] [gɜ:rl][dɪ'spaɪzɪz][hɪm; ɪm] . "

"	The	very	girl	,	"	said	Mrs	.	Korner	bitterly	,	"	the	very	girl	despises	him	.	"
"	这	非常	女孩	,	"	说	太太	.	角落	苦涩地	,	"	这	非常	女孩	鄙视	他	.	"

"那个女孩，"科纳太太愤愤不平地说，"那个女孩非常鄙视他。"

“ [pər'hæps] , ” [sə'dʒestɪd] [mɪs] [griːn] , “ [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['swerɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd]
“ **Perhaps** , ” **suggested** **Miss** **Greene** , “ **he** **had** **been** **swearing** **and** **had**
“ 也许 , ” 建议 错过 格林 , “ 他 有 到过 咒骂 和 有
['fɪnɪʃt] .
finished .
完成的 .

“或许，”格林小姐建议道，“他一直在咒骂，而且已经骂完了。”

” [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['kɔrnɚ] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfətɪd] .
” **But** **Mrs** . **Korner** **was** **not** **to** **be** **comforted** .
” 但 太太 . 角落 曾是 不是 到 是 安慰 .

但科纳太太并没有因此感到安慰。

“ ['fɪnɪʃt] !
“ **Finished** !
“ 完成的 !

“完成的！

['eni] ['ʌðər] [mæn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['swerɪŋ] [ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] . ”
Any **other** **man** **would** **have** **been** **swearing** **all** **the** **time** . ”
任何 其他 男人 会 有 到过 咒骂 全部 这 时间 . ”

换作其他人，早就一直骂脏话了。

“ [pər'hæps] , ” [sə'dʒestɪd] [ðə; ðɪ]['kaɪndlɪ]['bʊzəm] [frend] , ['evər][ðə; ðɪ][wʌn][tuː; tə] [pliːd] [ðə; ðɪ] [kɔːz]
“ **Perhaps** , ” **suggested** **the** **kindly** **bosom** **friend** , **ever** **the** **one** **to** **plead** **the** **cause**
“ 也许 , ” 建议 这 亲切地 怀 朋友 , 曾经 这 一 到 恳求 这 原因
[ʌv; əv][ðə; ðɪ][trænz'gresər,træns'gresər] ,
of **the** **transgressor** ,
的 这 违规者 ,

“或许，”那位和蔼可亲的知己好友建议道，她总是会为犯错者辩护。

“ [pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz] ['swerɪŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
“ **perhaps** **he** **was** **swearing** , **and** **she** **did** **not** **hear** **him** .
“ 也许 他 曾是 咒骂 , 和 她 做过 不是 听到 他 .

“也许他在骂人，但她没听见。”

[juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [hed] [wel] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ðɪ][bed] —
You **see** , **if** **he** **had** **his** **head** **well** **underneath** **the** **bed** —
你 看 , 如果 他 有 他的 头 出色地 下 这 床 —

你看，如果他的头完全埋在床底下——

” [ðə; ðɪ] [dɔːr] ['oʊpənd] .
” **The** **door** **opened** .
” 这 门 打开 .

门开了。

“ ['sɑːri] [aɪ][ˌeɪ 'em] [leɪt] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɔrnɚ] , ['bɜːrstɪŋ] ['tʃɪrfəli] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] .
“ **Sorry** **I** **am** **late** , ” **said** **Mr** . **Korner** , **bursting** **cheerfully** **into** **the** **room** .
“ 对不起 我 是 晚的 , ” 说 先生 . 角落 , 爆发 愉快地 进入 这 房间 .

“抱歉我迟到了，”科纳先生兴高采烈地走进房间说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['kɔrnɚ] ['ɔːlweɪz][tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] .
It **was** **a** **point** **with** **Mr** . **Korner** **always** **to** **be** **cheerful** **in** **the** **morning** .
它 曾是 一个 观点 和 先生 . 角落 总是 到 是 快乐 在 这 早晨 .

科纳先生有个习惯，就是早上总是要保持乐观开朗。

“ [griːt] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blesɪŋ] ,
“ **Greet** **the** **day** **with** **a** **smile** **and** **it** **will** **leave** **you** **with** **a** **blessing** ,
“ 迎接 这 天 和 一个 微笑 和 它 将要 离开 你 和 一个 祝福 ,

“用微笑迎接新的一天，它会给你带来祝福。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði]['mɑːtoʊ]['mɪsɪz] . ['kɔrnɚ] ,

"	was	the	motto	Mrs	.	Korner	,
"	曾是	这	座右铭	太太	.	角落	,

"这是科纳夫人的座右铭。"

[ðɪs] [deɪ] [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] [ʌv; əv] [sɪks] [mʌnθs] [ænd; ənd] [θriː] [wiːks] ['stændɪŋ] [hæd; həd] [hɜːrd]

this	day	a	married	woman	of	six	months	and	three	weeks	standing	had	heard
这	天	一个	已婚	女士	的	六	几个月	和	三	周	常设	有	听到

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['mɜːrmər] [bɪ'fɔːr] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ɑːn] [prɪ'saɪsli] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]

her	husband	murmur	before	getting	out	of	bed	on	precisely	two	hundred	and
她	丈夫	低语	前	获得	出去	的	床	在	恰恰	二	百	和

[tuː] [ə'keiʒənz] .

two	occasions	.
二	场合	.

在这一天，一位结婚六个月零三周的女子听到她的丈夫在起床前低声咕哝了整整两百零二次。

[ðə; ði]['mɑːtoʊ] ['entərd] ['lɑːrdʒli] ['ɪntuː][ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv]['mɪstər] . [kɔrnɚz] [laɪf] .

The	Motto	entered	largely	into	the	scheme	of	Mr	.	Korner's	life	.
这	座右铭	进入	很大程度上	进入	这	方案	的	先生	.	科纳的	生活	.

这句格言在科纳先生的生活中扮演了非常重要的角色。

['rɪt(ə)n] [ɪn] [faɪn] ['kɑːpərpleɪt] [ə'pɑːn] [kɑːrdz] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [saɪz] ,

Written	in	fine	copperplate	upon	cards	all	of	the	same	size	,
书面	在	美好的	铜版	之上	牌	全部	的	这	相同的	尺寸	,

用精美的铜版字体写在大小相同的卡片上，

[ə; eɪ] [tʃɔɪs] [sɪ'lekʃ(ə)n] ['kaʊnsəld] [hɪm; ɪm] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃeɪvɪŋ]

a	choice	selection	counselled	him	each	morning	from	the	rim	of	his	shaving
一个	选择	选择	建议	他	每个	早晨	从	这	轮缘	的	他的	剃须

- [glæs] .

-	glass	.
-	玻璃	.

每天早上，他都会从剃须镜的边缘收到一些精选的建议。

" [dɪd] [juː; jʊ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['kɔrnɚ] .

"	Did	you	find	it	?	"	asked	Mrs	.	Korner	.
"	做过	你	寻找	它	?	"	问	太太	.	角落	.

"你找到了吗？"科纳太太问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['kɔrnɚ] , [æz; əz] [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət]

"	It	is	most	extraordinary	,	"	replied	Mr	.	Korner	,	as	he	seated	himself	at
"	它	是	最多	非凡的	,	"	回复	先生	.	角落	,	作为	他	坐着	他自己	在

[ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] .

the	breakfast	-	table	.
这	早餐	-	桌子	.

"真是太不可思议了，"科纳先生一边在餐桌旁坐下，一边回答道。

" [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] [bed] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [aɪz] .

"	I	saw	it	go	under	the	bed	with	my	own	eyes	.
"	我	锯	它	去	在下面	这	床	和	我的	自己的	眼睛	.

"我亲眼看到它钻到床底下了。"

[pər'hæps] — "

Perhaps	—	"
也许	—	"

也许-"

" [dəunt] [æsk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . ['kɔrnɚ] .

"	Don't	ask	me	to	look	for	it	,	"	interrupted	Mrs	.	Korner	.
"	不	问	我	到	看	为了	它	,	"	中断	太太	.	角落	.

"别让我去找，"科纳太太打断道。

“ ['krɔ:lɪŋ] [ə'baʊt][ɑ:n][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [ni:z] , ['nɔkiŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [ə'genst] ['aɪərn]
“ **Crawling about on their hands and knees , knocking their heads against iron**
“ 爬行 关于 在 他们的 双手 和 膝盖 , 敲门 他们的 头部 反对 铁
['bedstedz] ,
bedsteads ,
床架 ,

“他们手脚并用地爬行，头撞到铁床架上，

[wʊd] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [sʌm; səm]['pi:p(ə)l] [swer] .
would be enough to make some people swear .
会 是 足够的 到 制作 一些 人们 发誓 .

这足以让一些人破口大骂。

” [ðə; ði] ['emfəsɪs] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] “ [sʌm; səm] . ”
” **The emphasis was on the “ some . ”**
” 这 强调 曾是 在 这 “ 一些 . ”

重点在于“一些”。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][bæd] ['treɪnɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kærəktər] , ” ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd]['mɪstər] . ['kɔrnɝ] ,
“ **It is not bad training for the character , ” hinted Mr . Korner ,**
“ 它 是 不是 坏的 训练 为了 这 特点 , ” 暗示 先生 . 角落 ,

科纳先生暗示说：“这对塑造人物性格来说不失为一种不错的训练。”

“ [ə'keɪʒ(ə)nəli] [tu:; tə] [fɔ:rs] [wʌn'self][tu:; tə][pər'fɔ:rm] ['peɪʃntli] ['tæsks]['kælkjuleɪtɪd] — ”
“ **occasionally to force oneself to perform patiently tasks calculated — ”**
“ 偶尔 到 力量 自己 到 履行 耐心 任务 计算 — ”

“偶尔强迫自己耐心完成精心策划的任务——”

“ [ɪf] [ju:; jʊ][get] [taɪd] [ʌp][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔ:ŋ] ['sentənsɪz] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ,
“ **If you get tied up in one of those long sentences of yours ,**
“ 如果 你 得到 系 向上 在 一 的 那些 长的 句子 的 你的 ,

“如果你陷入你那些冗长的句子中，

[ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [get] [aʊt] [ɪn] [taɪm] [tu:; tə] [i:t] [jʊr; jər] ['brekfəst] ,
you will never get out in time to eat your breakfast ,
你 将要 绝不 得到 出去 在 时间 到 吃 你的 早餐 ,

你永远不可能及时赶出去吃早餐。

” [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kɔrnɝ] .
” **was the fear of Mrs . Korner .**
” 曾是 这 害怕 的 太太 . 角落 .

这是科纳太太的担忧。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] ['hæpən] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , ” [ri'mɑ:kt] ['mɪstər] . ['kɔrnɝ]
“ **I should be sorry for anything to happen to it , ” remarked Mr . Korner**
“ 我 应该 是 对不起 为了 任何事物 到 发生 到 它 , ” 评论 先生 . 角落
,
,
,

科纳先生说道：“如果它出了什么事，我会感到难过。”

“ [ɪts] [ɪn'trɪnzɪk]['vælju:] [meɪ] [pər'hæps] — ”
“ **its intrinsic value may perhaps — ”**
“ 它是 固有的 价值 可能 也许 — ”

“它的内在价值或许——”

“ [aɪ] [wɪl] [lʊk] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:]['æftər] ['brekfəst] , ” [ˌvɔlən'tiəd] [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] [mɪs] [gri:n] .
“ **I will look for it after breakfast , ” volunteered the amiable Miss Greene .**
“ 我 将要 看 为了 它 后 早餐 , ” 自愿 这 可亲 错过 格林 .

“我早餐后会去找找，”和蔼可亲的格林小姐主动说道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [gʊd] [æt; ət]['faɪndɪŋ] [θɪŋz] . ”

“	I	am	good	at	finding	things	.	”
“	我	是	好的	在	寻找	事物	.	”

“我擅长发现东西。”

“ [aɪ][kæn; kən] [wel] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ðə; ði]['gæləntˌ]['mɪstər] . ['kɔrnɚ] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] ,

“	I	can	well	believe	it	,	”	the	gallant	Mr	.	Korner	assured	her	,
“	我	能	出色地	相信	它	,	”	这	英勇	先生	.	角落	保证	她	,

“我完全相信，”英勇的科纳先生向她保证道。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spuːn] [hiː; hi] [piːld] [hɪz; ɪz] [eg] .

as	with	the	handle	of	his	spoon	he	peeled	his	egg	.
作为	和	这	处理	的	他的	勺子	他	去皮	他的	蛋	.

他用勺柄剥鸡蛋皮。

“ [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [braɪt] [aɪz] [æz; əz] [jɔːrz] , [fjuː] — ”

“	From	such	bright	eyes	as	yours	,	few	—	”
“	从	这样的	明亮的	眼睛	作为	你的	,	很少	—	”

“像你这样明亮的眼睛里，很少有——”

“ [juːv] ['oʊnli][gɑːt][ten] ['mɪnɪts] , ” [hɪz; ɪz][waɪf] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] .

“	You've	only	got	ten	minutes	,	”	his	wife	reminded	him	.
“	你已经	仅有的	得到	十	分钟	,	”	他的	妻子	提醒	他	.

“你只有十分钟时间了，”他妻子提醒他。

“ [duː][get][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['brekfəst] . ”

“	Do	get	on	with	your	breakfast	.	”
“	做	得到	在	和	你的	早餐	.	”

“快点吃早餐吧。”

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɔrnɚ] , “ [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] . ”

“	I	should	like	,	”	said	Mr	.	Korner	,	“	to	finish	a	speech	occasionally	.	”
“	我	应该	喜欢	,	”	说	先生	.	角落	,	“	到	结束	一个	演讲	偶尔	.	”

“我希望偶尔能把演讲讲完，”科纳先生说。

“ [juː; jʊ]['nevər] [wʊd] , ” [ə'sɜːrtɪd] ['mɪsɪz] . ['kɔrnɚ] .

“	You	never	would	,	”	asserted	Mrs	.	Korner	.
“	你	绝不	会	,	”	断言	太太	.	角落	.

“你永远不会，”科纳夫人断言道。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][traɪ] , ” [said] ['mɪstər] . ['kɔrnɚ] , “ [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] — ”

“	I	should	like	to	try	,	”	sighed	Mr	.	Korner	,	“	one	of	these	days	—	”
“	我	应该	喜欢	到	尝试	,	”	叹了口气	先生	.	角落	,	“	一	的	这些	天	—	”

“我倒想找个时间试试，”科纳先生叹了口气，“总有一天——”

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [sliːp] , [dɪr] ?

“	How	did	you	sleep	,	dear	?
“	如何	做过	你	睡觉	,	亲爱的	?

亲爱的，你睡得好吗?

[aɪ][fər'gɑːt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] , ” ['kwestʃənd] ['mɪsɪz] . ['kɔrnɚ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bʊzəm] [frend] .

I	forgot	to	ask	you	,	”	questioned	Mrs	.	Korner	of	the	bosom	friend	.
我	忘了	到	问	你	,	”	被质问	太太	.	角落	的	这	怀	朋友	.

“我忘了问你，”科纳太太问这位挚友。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlweɪz] ['restləs] [ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ][bed][ðə; ði][fɜːrst] [naɪt] , ” [ɪk'spleɪnd] [mɪs] [griːn] .

“	I	am	always	restless	in	a	strange	bed	the	first	night	,	”	explained	Miss	Greene	.
“	我	是	总是	不安	在	一个	奇怪的	床	这	第一的	夜晚	,	”	解释	错过	格林	.

“第一晚睡在陌生的床上，我总是会睡不安稳，”格林小姐解释说。

“ [aɪ] ['deə'sei] , [tuː] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪk'saɪtɪd] . ”

“	I	daresay	,	too	,	I	was	a	little	excited	.	”
“	我	敢说	,	也	,	我	曾是	一个	小的	兴奋的	.	”

“说实话，我也有点兴奋。”

“ [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] ， ” [sed] ['mɪstər] . ['kɔrnɝ] ，
“ I could have wished , ” said Mr . Korner ,
“ 我 可以 有 希望 ， ” 说 先生 . 角落 ，

“我本可以这么想的，”科纳先生说。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['betər] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['dræmətɪst] .
“ it had been a better example of the delightful art of the dramatist .
“ 它 有 到过 一个 更好的 例子 的 这 愉快 艺术 的 这 剧作家 .

“它本可以更好地展现剧作家的精妙艺术。”

[wen] [wʌn][goʊz][bʌt; bət]['seldəm][tuː; tə][ðə; ði] ['θiːətər] — ”
When one goes but seldom to the theatre — ”
什么时候 一 去 但 很少 到 这 剧院 — ”

当一个人很少去剧院时——”

“ [wʌn] ['wɒnts][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][wʌn'self] ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪsɪz] . ['kɔrnɝ] .
“ One wants to enjoy oneself ” interrupted Mrs . Korner .
“ 一 想要 到 享受 自己 ” 中断 太太 . 角落 .

“人人都想玩得开心。”科纳太太打断道。

“ [aɪ] ['riːəli] [duː][nɑːt] [θɪŋk] ， ” [sed] [ðə; ði]['bʊzəm] [frend] ，
“ I really do not think , ” said the bosom friend ,
“ 我 真的 做 不是 思考 ， ” 说 这 怀 朋友 ，

“我真的不这么认为，”这位知己好友说道。

“ [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [læft] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] . ”
“ that I have ever laughed so much in all my life . ”
“ 那 我 有 曾经 笑了 所以 很多 在 全部 我的 生活 . ”

“我这辈子从来没有这么开怀大笑过。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'mjuːzɪŋ] .
“ It was amusing .
“ 它 曾是 有趣 .

“这很有趣。”

[aɪ] [læft] [maɪ'self] , ” [əd'mɪtɪd] ['mɪstər] . ['kɔrnɝ] .
I laughed myself , ” admitted Mr . Korner .
我 笑了 我 ， ” 承认 先生 . 角落 .

“我自己也笑了，”科纳先生承认道。

“ [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ]['kænɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [tuː; tə] [triːt] ['drʌŋkənnəs] [æz; əz][ə; eɪ]
“ At the same time I cannot help thinking that to treat drunkenness as a
“ 在 这 相同的 时间 我 不能 帮助 思维 那 到 对待 酒醉 作为 一个
[θiːm] — ”
theme — ”
主题 — ”

“与此同时，我不禁想到，将醉酒作为一个主题来处理——”

“ [hiː; hi] ['wɔznt] [drʌŋk] ， ” ['ɑːrgjuːd]['mɪsɪz] . ['kɔrnɝ] ， “ [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst]['dʒoʊviəl] . ”
“ He wasn't drunk , ” argued Mrs . Korner , “ he was just jovial . ”
“ 他 不是 醉 ， ” 争论 太太 . 角落 ， “ 他 曾是 只是 欢乐的 . ”

“他没喝醉，”科纳太太辩解道，“他只是心情愉快。”

“ [maɪ] [dɪr] !
“ My dear !
“ 我的 亲爱的 !

“亲爱的!

” ['mɪstər] . ['kɔrnɝ] [kə'rektɪd] [hɜːr; hər] , “ [hiː; hi] ['sɪmpli] ['kudnt] [stænd] . ”
“ Mr . Korner corrected her , “ he simply couldn't stand . ”
“ 先生 . 角落 已更正 她 ， “ 他 简单地 不能 站立 . ”

科纳先生纠正她说：“他根本站不起来。”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [əˈmjuːzɪŋ] [ðæn; ðən][sʌm; səm][ˈpiːp(ə)l] [huː] [kæn; kən] , ” [riˈtɔːtid] [ˈmɪsɪz]
“ He was much more amusing than some people who can , ” retorted Mrs
“ 他 曾是 很多 更多的 有趣 比 一些 人们 WHO 能 , ” 反驳 太太
. [ˈkɔrnɚ] .
. Korner .
. 角落 .

“他比某些能说会道的人有趣得多，”科纳太太反驳道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)l] , [maɪ] [dɪr] [ˈeɪˈmiː] , ” [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
“ It is possible , my dear Aimee , ” her husband pointed out to her ,
“ 它 是 可能的 , 我的 亲爱的 艾米 , ” 她 丈夫 尖 出去 到 她 ,

“这是有可能的，我亲爱的艾米，”她丈夫向她指出。

“ [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [əˈmjuːzɪŋ] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [drʌŋk] ; [ˈɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə]
“ for a man to be amusing without being drunk ; also for a man to
[biː; bi] [drʌŋk] [wɪˈðaʊt] — ”
be drunk without — ”
是 醉 没有 — ”

“一个人若不醉酒也能逗人发笑；一个人若不醉酒也能醉酒——”

“ [oʊ] , [ə; eɪ][mæn][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [ˈbetər] , ” [dɪˈklerd] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɔrnɚ] , “ [fɔːr; fər] [ˈletɪŋ] [hɪmˈself][goʊ]
“ Oh , a man is all the better , ” declared Mrs . Korner , “ for letting himself go
“ 哦 , 一个 男人 是 全部 这 更好的 , ” 声明 太太 . 角落 , “ 为了 出租 他自己 去
[əˈkeɪʒ(ə)nəli] . ”
occasionally . ”
偶尔 . ”

“哦，男人偶尔放纵一下自己，反而会更好，”科纳太太说道。

“ [maɪ] [dɪr] — ”
“ My dear — ”
“ 我的 亲爱的 — ”

“亲爱的-”

“ [juː; jʊ] , [ˈkrɪstəfər] , [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər] [ˈletɪŋ] [jɔːrˈself] [goʊ] — [əˈkeɪʒ(ə)nəli]
“ You , Christopher , would be all the better for letting yourself go — occasionally
“ 你 , 克里斯托弗 , 会 是 全部 这 更好的 为了 出租 你自己 去 — 偶尔
. ”
: ”
. ”

“克里斯托弗，偶尔放纵一下自己，对你更有益。”

“ [aɪ] [wɪʃ] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkɔrnɚ] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz] [ˈempti] [kʌp] ,
“ I wish , ” said Mr . Korner , as he passed his empty cup ,
“ 我 希望 , ” 说 先生 . 角落 , 作为 他 通过了 他的 空的 杯子 ,

“我希望如此，”科纳先生说着，递过他空空的杯子。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][seɪ] [θɪŋz] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [miːn] .
“ you would not say things you do not mean .
“ 你 会 不是 说 事物 你 做 不是 意思是 .

你不会说你内心不认同的话。

[ˈeniwʌn] [ˈhɪrɪŋ] [juː; jʊ] — ”
Anyone hearing you — ”
任何人 听力 你 — ”

任何听到你说话的人——”

“ [ɪf] [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [meɪks] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [ˈæŋgri][ðæn; ðən] [əˈnʌðər] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɔrnɚ] ,
“ If there's one thing makes me more angry than another , ” said Mrs . Korner ,
“ 如果 有 一 事物 制作 我 更多的 生气的 比 其他 , ” 说 太太 . 角落 ,

“如果说有什么事比其他事更让我生气的话，”科纳太太说，

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbiːɪŋ] [toʊld][aɪ] [seɪ] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] . ”
“ it is being told I say things that I do not mean . ”
“ 它 是 存在 讲述 我 说 事物 那 我 做 不是 意思是 . ”

“有人说我说了一些我本意并非如此的话。”

“ [waɪ] [seɪ] [ðem; ðəm] [ðen] ? ” [səˈdʒestɪd] [ˈmɪstər] . [ˈkɔrnɚ] .
“ Why say them then ? ” suggested Mr . Korner .
“ 为什么 说 他们 然后 ? ” 建议 先生 . 角落 .

“那为什么要说呢？”科纳先生问道。

“ [aɪ][dəunt] .
“ I don't .
“ 我 不 .

我不。

[aɪ][duː] — [aɪ] [miːn] [aɪ][duː] [miːn] [ðem; ðəm] , ” [ɪkˈspleɪnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɔrnɚ] .
I do — I mean I do mean them , ” explained Mrs . Korner .
我 做 — 我 意思是 我 做 意思是 他们 , ” 解释 太太 . 角落 .

“我的确——我的意思是，我的确是指他们，”科纳夫人解释道。

“ [juː; jʊ][kæn; kən][ˈhɑːrdli] [miːn] , [maɪ] [dɪr] , ” [pəˈsistid] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
“ You can hardly mean , my dear , ” persisted her husband ,
“ 你 能 几乎 意思是 , 我的 亲爱的 , ” 持续 她 丈夫 ,

“你不可能是指这个意思吧，亲爱的，”她丈夫坚持道，

“ [ðæt] [juː; jʊ] [ˈriːəli] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɔːl][ðə; ði] [ˈbetər] [fɔːr; fər] [ˈgetɪŋ] [drʌŋk] — [ˈiːv(ə)n]
“ that you really think I should be all the better for getting drunk — even
“ 那 你 真的 思考 我 应该 是 全部 这 更好的 为了 获得 醉 — 甚至
[əˈkeɪʒ(ə)nəli] . ”
occasionally . ”
偶尔 . ”

“你真的认为我喝醉——哪怕只是偶尔喝醉——对我的人生更有益吗？”

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [seɪ] [drʌŋk] ; [aɪ] [sed] - [ˈgoʊɪŋ][ˌaɪ ˈtiː] . - ”
“ I didn't say drunk ; I said ' going it . ' ”
“ 我 没有 说 醉 ; 我 说 - 去 它 . - ”

“我没说我喝醉了；我说的是‘嗨翻了’。”

“ [bʌt; bət][aɪ][duː] - [goʊ][ˌaɪ ˈtiː] - [ɪn][ˌmɑːdəˈreɪʃ(ə)n] , ” [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][ˈmɪstər] . [ˈkɔrnɚ] , “ - [ˌmɑːdəˈreɪʃ(ə)n]
“ But I do ' go it ' in moderation , ” pleaded Mr . Korner , “ ' Moderation
“ 但 我 做 - 去 它 - 在 适度 , ” 恳求 先生 . 角落 , “ - 适度
[ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ,
in all things ,
在 全部 事物 ,

“但我确实会适度去做，”科纳先生恳求道，“凡事都要适度，

- [ðæt] [ɪz][maɪ][ˈmɑːtoʊ] . ”
' that is my motto . ”
- 那 是 我的 座右铭 . ”

“这就是我的座右铭。”

“ [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɔrnɚ] .
“ I know it , ” returned Mrs . Korner .
“ 我 知道 它 , ” 返回 太太 . 角落 .

“我知道，”科纳太太回答道。

“ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] — ” [ðɪs] [taɪm][ˈmɪstər] . [ˈkɔrnɚ] [ˌɪntəˈrʌptɪd]
“ A little of everything and nothing — ” this time Mr . Korner interrupted
“ 一个 小的 的 一切 和 没有什么 — ” 这 时间 先生 . 角落 中断
[hɪmˈself] .
himself .
他自己 .

“什么都有一点，又什么都没有——”这一次，科纳先生打断了自己的话。

“ [aɪ] [fɪr] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɔrnɝ] , ['raɪzɪŋ] , “ [wi:; wi][mʌst; məst][poʊ'spoʊn][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [dɪ'skʌʃ(ə)n]
“ I fear , ” said Mr . Korner , rising , “ we must postpone the further discussion
“ 我 害怕 , ” 说 先生 . 角落 , 上升 , “ 我们 必须 推迟 这 更远 讨论
[ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['tɑ:pɪk] .
of this interesting topic .
的 这 有趣的 话题 .

“恐怕，”科纳先生站起身来说，“我们必须推迟对这个有趣话题的进一步讨论。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][maɪnd] ['stepɪŋ] [aʊt][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:]['ɪntu:][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , [dɪr] ,
If you would not mind stepping out with me into the passage , dear ,
如果 你 会 不是 头脑 步进 出去 和 我 进入 这 通道 , 亲爱的 ,

亲爱的，如果你不介意和我一起走到走廊里去的话……

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['lɪt(ə)l] ['mætərz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] —
there are one or two little matters connected with the house —
那里 是 一 或者 二 小的 事情 连接 和 这 房子 —

还有一两件与房子有关的小事——

” [hoʊst][ænd; ənd]['hoʊstəs] [skwi:zd] [pæst][ðə; ði]['vɪzɪtər][ænd; ənd][kloʊzd][ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd]
” Host and hostess squeezed past the visitor and closed the door behind
” 主持人 和 女主人 挤压 过去的 这 游客 和 关闭 这 门 在后面
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

主人和女主人挤过访客，关上了身后的门。

[ðə; ði]['vɪzɪtər] [kən'tɪnju:d] ['i:tɪŋ] .
The visitor continued eating .
这 游客 持续 吃 .

来访者继续用餐。

“ [aɪ][du:] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] , ” [rɪ'pi:tɪd] ['mɪsɪz] . ['kɔrnɝ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][θɜ:rd] [taɪm] ,
“ I do mean it , ” repeated Mrs . Korner , for the third time ,
“ 我 做 意思是 它 , ” 重复 太太 . 角落 , 为了 这 第三 时间 ,

“我是认真的，”科纳太太第三次重复道。

[ri:'si:tɪŋ] [hɜ:r'self][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] .
reseating herself a minute later at the table .
重新就座 她自己 一个 分钟 之后 在 这 桌子 .

一分钟后，她重新坐回桌边。

“ [aɪ] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] — ['eniθɪŋ] , ” [ri'ɪtəreɪtɪd] [ðə; ði]['leɪdi] ['rekləsli] ,
“ I would give anything — anything , ” reiterated the lady recklessly ,
“ 我 会 给 任何事物 — 任何事物 , ” 重申 这 女士 鲁莽地 ,

“我愿意付出一切——一切，”这位女士不顾一切地重申道。

“ [tu:; tə] [si:] ['krɪstəfər] [mɔ:r] [laɪk][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri][sɔ:rt][ʌv; əv][mæn] . ”
“ to see Christopher more like the ordinary sort of man . ”
“ 到 看 克里斯托弗 更多的 喜欢 这 普通的 种类 的 男人 . ”

“希望看到克里斯托弗更像一个普通人。”

“ [bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [bɪn] [ðə; ði][sɔ:rt] — [ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][mæn][hi:; hi][ɪz] ,
“ But he has always been the sort — the sort of man he is ,
“ 但 他 有 总是 到过 这 种类 — 这 种类 的 男人 他 是 ,

但他一直都是那种人——他本来就是那种人，

” [hɜ:r; hər]['bʊzəm] [frend] [ri'maindid] [hɜ:r; hər] .
” her bosom friend reminded her .
” 她 怀 朋友 提醒 她 .

“她最好的朋友提醒她。”

“ [oʊ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌn][iks'pekts][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi]['pɜːrfɪkt] .

“	Oh	,	during	the	engagement	,	of	course	,	one	expects	a	man	to	be	perfect	.
“	哦	,	期间	这	订婚	,	的	课程	,	一	预期	一个	男人	到	是	完美的	.

“哦，当然，在订婚期间，人们都希望男人是完美的。”

[aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] . ”

I	didn't	think	he	was	going	to	keep	it	up	.	”
我	没有	思考	他	曾是	去	到	保持	它	向上	.	”

我没想到他会一直坚持下去。

“ [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] [mɪs] [griːn] , “ [ə; eɪ] [dɪr] , [gʊd] ['feloʊ] .

“	He	seems	to	me	,	”	said	Miss	Greene	,	“	a	dear	,	good	fellow	.
“	他	似乎	到	我	,	”	说	错过	格林	,	“	一个	亲爱的	,	好的	同伴	.

格林小姐说：“在我看来，他是一位亲切、善良的小伙子。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [huː] ['nevər] [noʊ] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wel] [ɔːf] . ”

You	are	one	of	those	people	who	never	know	when	they	are	well	off	.	”
你	是	一	的	那些	人们	WHO	绝不	知道	什么时候	他们	是	出色地	离开	.	”

你是那种永远意识不到自己已经很富裕的人。

“ [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , ” [ə'griːd] ['mɪsɪz] . ['kɔrnɚ] ,

“	I	know	he	is	a	good	fellow	,	”	agreed	Mrs	.	Korner	,
“	我	知道	他	是	一个	好的	同伴	,	”	同意	太太	.	角落	,

“我知道他是个好人，”科纳太太同意道。

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

“	and	I	am	very	fond	of	him	.
“	和	我	是	非常	喜爱	的	他	.

“我非常喜欢他。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [heɪt] ['fiːlɪŋ] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv]

It	is	just	because	I	am	fond	of	him	that	I	hate	feeling	ashamed	of
它	是	只是	因为	我	是	喜爱	的	他	那	我	恨	感觉	羞愧	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

正因为我喜欢他，所以我才讨厌为他感到羞耻。

[aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mænli][mæn] , [tuː; tə][duː][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['ʌðər] [men][duː] . ”

I	want	him	to	be	a	manly	man	,	to	do	the	things	that	other	men	do	.	”
我	想	他	到	是	一个	男子气概	男人	,	到	做	这	事物	那	其他	男人	做	.	”

我希望他成为一个真正的男子汉，去做其他男人会做的事。

“ [duː][ɔːl][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][sɔːrt][ʌv; əv][men] [swer] [ænd; ənd][get] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [drʌŋk] ? ”

“	Do	all	the	ordinary	sort	of	men	swear	and	get	occasionally	drunk	?	”
“	做	全部	这	普通的	种类	的	男人	发誓	和	得到	偶尔	醉	?	”

“所有普通男人都会说脏话，偶尔还会喝醉吗？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [duː] , ” [ə'sɜːrtɪd] ['mɪsɪz] . ['kɔrnɚ] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] .

“	Of	course	they	do	,	”	asserted	Mrs	.	Korner	,	in	a	tone	of	authority	.
“	的	课程	他们	做	,	”	断言	太太	.	角落	,	在	一个	语气	的	权威	.

“当然会，”科纳夫人用权威的语气断言道。

“ [wʌn] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['mɪlksɑːp] . ”

“	One	does	not	want	a	man	to	be	a	milksop	.	”
“	一	做	不是	想	一个	男人	到	是	一个	软弱	.	”

“谁也不希望男人软弱无能。”

“ [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] [ə; eɪ]['drʌŋkən] [mæn] ? ” [in'kwaiəd][ðə; ði]['bʊzəm] [frend] , [huː] [wʌz; wəz]

“	Have	you	ever	seen	a	drunken	man	?	”	inquired	the	bosom	friend	,	who	was
“	有	你	曾经	已见	一个	醉	男人	?	”	询问	这	怀	朋友	,	WHO	曾是

['nɪblɪŋ] ['ʃʊgər] .

nibbling	sugar	.
轻咬	糖	.

“你见过醉汉吗？”闺蜜一边嚼着糖一边问道。

“ [hiːps] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['kɔrnɝ] , [huː] [wʌz; wəz] ['sʌkɪŋ] ['mɑːrməleɪd] [ɔːf][hɜːr; hər]['fɪŋgərz] .

“	Heaps	,	”	replied	Mrs	.	Korner	,	who	was	sucking	marmalade	off	her	fingers	.
“	堆积	,	”	回复	太太	.	角落	,	WHO	曾是	吸吮	果酱	离开	她	手指	.

“很多，”科纳太太一边吮吸着手指上的橘子酱一边回答道。

[baɪ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['kɔrnɝ] [ment] [ðæt] [sʌm; səm][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][ʃiː; ʃi]

By	which	Mrs	.	Korner	meant	that	some	half	a	dozen	times	in	her	life	she
经过	哪个	太太	.	角落	意思是	那	一些	一半	一个	打	时代	在	她	生活	她

[hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [pleɪ] ,

had	visited	the	play	,
有	到访	这	玩	,

科纳夫人的意思是，她一生中大约看过六次这部戏。

['tʃuːzɪŋ] [baɪ] ['prefrəns] [ðə; ði] ['laɪtər] [fɔːrm][ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['drɑːmə] .

choosing	by	preference	the	lighter	form	of	British	drama	.
选择	经过	偏爱	这	打火机	形式	的	英国	戏剧	.

个人喜好选择较为轻松的英国戏剧形式。

[ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ʃiː; ʃi] ['witnist] [ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] , [wɪtʃ] ['hæpənd] [dʒʌst] [prɪ'saɪsli] [ə; eɪ] [mʌnθ]

The	first	time	she	witnessed	the	real	thing	,	which	happened	just	precisely	a	month
这	第一的	时间	她	目击者	这	真实的	事物	,	哪个	发生	只是	恰恰	一个	月

['leɪtər] ,

later	,
之后	,

她第一次亲眼目睹了真实情况，而那件事恰好发生在一个月后。

[lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [hɪr] [rɪ'kɔːrdɪd] [hæd; həd] [bɪn] [fər'gɑːtn] [baɪ][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [moʊst]

long	after	the	conversation	here	recorded	had	been	forgotten	by	the	parties	most
长的	后	这	对话	这里	记录	有	到过	被遗忘的	经过	这	各方	最多

[kən'sɜːrnd] ,

concerned	,
担心的	,

很久以后，当这段对话被相关各方遗忘之后，

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['ʌtərli] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['kɔrnɝ] .

no	one	could	have	been	more	utterly	astonished	than	was	Mrs	.	Korner	.
不	一	可以	有	到过	更多的	完全地	惊讶	比	曾是	太太	.	角落	.

没有人比科纳夫人更感到震惊。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt]['mɪstər] . ['kɔrnɝ] [wʌz; wəz]['nevər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['fʊli] ['sætɪsfaɪ][hɪm'self] .

How	it	came	about	Mr	.	Korner	was	never	able	to	fully	satisfy	himself	.
如何	它	来了	关于	先生	.	角落	曾是	绝不	有能力的	到	完全	满足	他自己	.

科纳先生始终无法完全弄清事情的来龙去脉。

['mɪstər] . ['kɔrnɝ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [taɪp] [ðæt] [səːvz] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempərəns]

Mr	.	Korner	was	not	the	type	that	serves	the	purpose	of	the	temperance
先生	.	角落	曾是	不是	这	类型	那	服务	这	目的	的	这	节制

['lektʃərər] .

lecturer	.
讲师	.

科纳先生并不适合担任禁酒演讲者。

[hɪz; ɪz] “ [fɜːrst] [glæs] ” [hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [mɔːr] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌrekə'lekt] ,

His	“	first	glass	”	he	had	drunk	more	years	ago	than	he	could	recollect	,
他的	“	第一的	玻璃	”	他	有	醉	更多的	年	前	比	他	可以	追忆	,

他喝的"第一杯酒"是很多年前的事了，他已经记不清具体时间了。

[ænd; ənd] [sɪns] [hæd; həd]['teɪstɪd][ðə; ði] ['verid] ['kɑːntents][ʌv; əv] ['meni] ['ʌðər] .

and	since	had	tasted	the	varied	contents	of	many	others	.
和	自从	有	尝过	这	多种多样	内容	的	许多	其他的	.

此后，我还品尝过许多其他种类的食物。

[bʌt; bət]['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd]['mɪstər] . ['kɔrnɚ] [ɪk'siːdɪd] , [nɔːr] [bɪn] ['temptɪd] [tuː; tə] [ɪk'siːd] ,

But	never	before	had	Mr	.	Korner	exceeded	,	nor	been	tempted	to	exceed	,
但	绝不	前	有	先生	.	角落	超出	,	也不	到过	受诱惑	到	超过	,

但科纳先生此前从未超越过，也从未想过要超越。

[ðə; ði]['limits][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['vɜːrtʃuː] , [ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] .

the	limits	of	his	favourite	virtue	,	moderation	.
这	限制	的	他的	最喜欢的	美德	,	适度	.

他最崇尚的美德——节制——的局限性。

“ [wiː; wi][hæd; həd][wʌn]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['klærət] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , ” ['mɪstər] . ['kɔrnɚ] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [rɪ'kɔːl]

“	We	had	one	bottle	of	claret	between	us	,	”	Mr	.	Korner	would	often	recall
“	我们	有	一	瓶子	的	红酒	之间	我们	,	”	先生	.	角落	会	经常	记起

[tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

to	his	mind	,
到	他的	头脑	,

"我们俩只有一瓶波尔多红酒，"科纳先生常常回忆起这件事。

“ [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][dræŋk][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] .

“	of	which	he	drank	the	greater	part	.
“	的	哪个	他	喝	这	更大的	部分	.

"其中大部分他都喝掉了。"

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [flæsk] .

And	then	he	brought	out	the	little	green	flask	.
和	然后	他	带来	出去	这	小的	绿色的	烧瓶	.

然后他拿出了那个绿色的小瓶子。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪd] [frʌm; frəm] [perz] — [ðæt] [ɪn][pə'ruː] [ðeɪ] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ['speʃəli]

He	said	it	was	made	from	pears	—	that	in	Peru	they	kept	it	specially
他	说	它	曾是	制成	从	梨	—	那	在	秘鲁	他们	保留	它	特别

[fɔːr; fər] ['tʃɪldrənz] ['pɑːrtiz] .

for	Children's	parties	.
为了	孩子们的	各方	.

他说这是用梨做的——在秘鲁，人们专门把它留着用于儿童派对。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz][dʒoʊk] ;

Of	course	,	that	may	have	been	his	joke	;
的	课程	,	那	可能	有	到过	他的	开玩笑	;

当然，那可能只是他的玩笑；

[bʌt; bət][ɪn] ['eni] [keɪs] [aɪ]['kænɑːt] [siː] [haʊ] [dʒʌst][wʌn] [glæs] — [aɪ] ['wʌndər] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv]['teɪkən]

but	in	any	case	I	cannot	see	how	just	one	glass	—	I	wonder	could	I	have	taken
但	在	任何	案件	我	不能	看	如何	只是	一	玻璃	—	我	想知道	可以	我	有	已采取

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [glæs] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] .

more	than	one	glass	while	he	was	talking	.
更多的	比	一	玻璃	尽管	他	曾是	说	.

但无论如何，我都不明白为什么只喝了一杯——我想知道在他说话的时候，我是否喝了不止一杯。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðæt] ['wɜːrid] ['mɪstər] . ['kɔrnɚ] .

”	It	was	a	point	that	worried	Mr	.	Korner	.
”	它	曾是	一个	观点	那	担心	先生	.	角落	.

"这一点让科纳先生感到担忧。"

[ðə; ði] “ [hiː; hi] ” [huː] [hæd; həd] [tɔːkt] , ['pɑːsəbli] , [tuː; tə] [sʌtʃ] [bæd] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɪstənt]

The	“	he	”	who	had	talked	,	possibly	,	to	such	bad	effect	was	a	distant
这	“	他	”	WHO	有	谈话	,	可能	,	到	这样的	坏的	影响	曾是	一个	遥远

['kʌz(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . [kɔrnɝz] ,

cousin	of	Mr	.	Korner's	,
表哥	的	先生	.	科纳的	,

那个可能造成了如此糟糕后果的“他”是科纳先生的远房表亲。

[wʌn] [bɪl] ['deimən] , [tʃiːf] [meit] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stiːmʃɪp] [lɑː][fɔː'tjuːnə] .

one	Bill	Damon	,	chief	mate	of	the	steamship	La	Fortuna	.
一	账单	达蒙	,	首席	伴侣	的	这	轮船	拉	福尔图纳	.

比尔·达蒙，拉福图纳号蒸汽船的大副。

[ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [tʃæns] ['miːtɪŋ] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] ['lednhɔːl] [striːt] ,

Until	their	chance	meeting	that	afternoon	in	Leadenhall	Street	,
直到	他们的	机会	会议	那	下午	在	利登霍尔	街道	,

直到那天下午他们在利德贺街的偶然相遇

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [sɪns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɔɪz] [tə'geðər] .

they	had	not	seen	each	other	since	they	were	boys	together	.
他们	有	不是	已见	每个	其他	自从	他们	是	男孩们	一起	.

他们自从少年时代就认识了，之后就再也没见过面。

[ðə; ði][fɔː'tjuːnə][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ˌes 'tiː] . ['kæθərɪnz] [dɑːks] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [baʊnd]

The	Fortuna	was	leaving	St	.	Katherine's	Docks	early	the	next	morning	bound
这	福尔图纳	曾是	离开	英石	.	凯瑟琳的	码头	早期的	这	下一个	早晨	边界

[fɔːr; fər] [saʊθ] [ə'merɪkə] ,

for	South	America	,
为了	南	美国	,

福图纳号于第二天清晨离开圣凯瑟琳码头，驶往南美洲。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [met] [ə'gen] .

and	it	might	be	years	before	they	met	again	.
和	它	可能	是	年	前	他们	遇见	再次	.

他们可能要过很多年才能再次相遇。

[æz; əz]['mɪstər] . ['deimən] ['pɔɪntɪd] [aʊt] , [feɪt] , [baɪ] [ðʌs] ['θroʊɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɝz]

As	Mr	.	Damon	pointed	out	,	Fate	,	by	thus	throwing	them	into	each	other's
作为	先生	.	达蒙	尖	出去	,	命运	,	经过	因此	投掷	他们	进入	每个	其他的

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

正如达蒙先生所指出的，命运就这样将他们推向了彼此的怀抱。

['klɪrli] [ɪn'tendɪd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ]['koʊzi] ['dɪnər] [tə'geðər] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

clearly	intended	they	should	have	a	cosy	dinner	together	that	very	evening	in	the
清楚地	故意的	他们	应该	有	一个	舒适	晚餐	一起	那	非常	晚上	在	这

['kæptənz] ['kæbɪn][ʌv; əv][ðə; ði][fɔː'tjuːnə] .

captain's	cabin	of	the	Fortuna	.
船长的	舱	的	这	福尔图纳	.

显然，他们打算当晚就在“福尔图纳号”的船长室里共进一顿温馨的晚餐。

['mɪstər] . ['kɔrnɝ] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [dɪ'spætʃ] [tuː; tə] [reɪvənzkɔrt] [pɑːrk][æn; ən]

Mr	.	Korner	,	returning	to	the	office	,	despatched	to	Ravenscourt	Park	an
先生	.	角落	,	返回	到	这	办公室	,	已派送	到	拉文斯科特	公园	一个

[ɪk'spres] ['letər] ,

express	letter	,
表达	信	,

科纳先生回到办公室后，立即向雷文斯科特公园寄出了一封快递信。

[ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ] [nuːz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] [hoʊm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːr]

announcing	the	strange	news	that	he	might	not	be	home	that	evening	much	before
宣布	这	奇怪的	消息	那	他	可能	不是	是	家	那	晚上	很多	前

[ten] ,

ten	,
十	,

他宣布了一个奇怪的消息：他当晚可能要到十点以后才能回家。

[ænd; ənd] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [sɪks] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

and	at	half	-	past	six	,	for	the	first	time	since	his	marriage	,
和	在	一半	-	过去的	六	,	为了	这	第一的	时间	自从	他的	婚姻	,

六点半，这是他结婚以来第一次.....

[də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [steps] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hoʊm] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['kɔrnɚ] .

directed	his	steps	away	from	home	and	Mrs	.	Korner	.
指导	他的	步骤	离开	从	家	和	太太	.	角落	.

他迈开脚步，远离了家和科纳太太。

[ðə; ði] [tuː] [frendz] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] .

The	two	friends	talked	of	many	things	.
这	二	朋友们	谈话	的	许多	事物	.

两位朋友聊了很多事情。

[ænd; ənd] ['leɪtər] [ɑːn] [ðeɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] ['swiːtˌhɑːts] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [waɪvz] .

And	later	on	they	spoke	of	sweethearts	and	of	wives	.
和	之后	在	他们	辐	的	甜心们	和	的	妻子们	.

后来，他们又谈到了情人和妻子。

[meɪt] ['deɪmənz] [ɪks'piəriənsɪz] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪn] [waɪd] [ænd; ənd] ['verɪd] .

Mate	Damon's	experiences	had	apparently	been	wide	and	varied	.
伴侣	达蒙的	经历	有	显然	到过	宽的	和	多种多样	.

马特·达蒙的经历显然十分丰富多彩。

[ðeɪ] [tɔːkt] — [ɔːr] , ['ræðər] , [ðə; ði] [meɪt] [tɔːkt] , [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['kɔrnɚ] ['lɪsnd] — [ʌv; əv]

They	talked	—	or	,	rather	,	the	mate	talked	,	and	Mr	.	Korner	listened	—	of
他们	谈话	—	或者	,	相当	,	这	伴侣	谈话	,	和	先生	.	角落	听着	—	的

[ðə; ði] ['ɑːlɪv] - ['tɪntɪd] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [meɪn] ,

the	olive	-	tinted	beauties	of	the	Spanish	Main	,
这	橄榄	-	有色	美女	的	这	西班牙语	主要的	,

他们谈论着——或者更确切地说，是船员在谈论，科纳先生在听——西班牙主航道上橄榄绿色的美景。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːrk] - [aɪd] ['pæʃənət] ['kriːoʊlz] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [blɑːnd] ['dʒuːnoʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkæli'fɔːnjən]

of	the	dark	-	eyed	passionate	creoles	,	of	the	blond	Junos	of	the	Californian
的	这	黑暗的	-	眼睛	热情的	克里奥尔语	,	的	这	金发	朱诺斯	的	这	加州人

['væliz] .

valleys	.
山谷	.

那些有着深邃眼神、热情似火的克里奥尔人，那些来自加利福尼亚山谷的金发碧眼的朱诺们。

[ðə; ði] [meɪt] [hæd; həd] ['θɪərɪz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ker] [ænd; ənd] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] :

The	mate	had	theories	concerning	the	care	and	management	of	women	:
这	伴侣	有	理论	有关	这	关心	和	管理	的	女性	:

['θɪərɪz] [ðæt] ,

theories	that	,
理论	那	,

这位伴侣对如何照顾和管理女性有一些理论：这些理论认为，

[ɪf] [ðə; ði] [meɪts] [wɜːrd][kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn] , [hæd; həd] [stʊd] [ðə; ði][test][ʌv; əv] ['stʌdid]

if	the	mate's	word	could	be	relied	upon	,	had	stood	the	test	of	studied
如果	这	朋友的	单词	可以	是	依赖	之上	,	有	站立	这	测试	的	研究

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

application	.
应用	.

如果船员的话可信，并且经受住了仔细推敲的考验。

[ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] ['oʊpənd] [aʊt] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kɔrnɝ] ;

A	new	world	opened	out	to	Mr	.	Korner	;
一个	新的	世界	打开	出去	到	先生	.	角落	;

科纳先生面前展现出一个全新的世界；

[ə; eɪ][wɜːrld] [wer] ['lʌvli] ['wɪmɪn] ['wəːʃip] [wɪð; wɪθ]['dɑːglaɪk][dɪ'voʊʃ(ə)n][men] [huː] , [ðoʊ]

a	world	where	lovely	women	worshipped	with	doglike	devotion	men	who	,	though
一个	世界	在哪里	迷人的	女性	崇拜	和	像狗一样	虔诚	男人	WHO	,	尽管

['lʌvɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,

loving	them	in	return	,
爱	他们	在	返回	,

这是一个美丽的女性像狗一样崇拜男性的世界，而男性虽然也爱着她们，

[nuː] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər]['mæstərz] .

knew	how	to	be	their	masters	.
知道	如何	到	是	他们的	大师	.

他们懂得如何成为他们的主人。

['mɪstər] . ['kɔrnɝ] , [wɔːmd] ['grædʒuəli][frʌm; frəm][koʊld] [ˌdɪsə'pruːvl] [tuː; tə]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ]

Mr	.	Korner	,	warmed	gradually	from	cold	disapproval	to	bubbling
先生	.	角落	,	温暖	逐步地	从	寒冷的	不赞成	到	冒泡

[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] , [sæt] [ɪn'trænst] .

appreciation	,	sat	entranced	.
欣赏	,	卫星	着迷	.

科纳先生的情绪从最初的冷漠不赞同逐渐转变为由衷的赞赏，他看得入了迷。

[taɪm] [ə'loʊn] [set] [ə; eɪ]['lɪmɪt][tuː; tə][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪts] [əd'ventʃəz] .

Time	alone	set	a	limit	to	the	recital	of	the	mate's	adventures	.
时间	独自的	放	一个	限制	到	这	独奏会	的	这	朋友的	冒险	.

独处的时间限制了伴侣讲述冒险经历的次数。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ðə; ði] [kʊk] [ri'maindid] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd][ðə; ði]['paɪlət]

At	eleven	o'clock	the	cook	reminded	them	that	the	captain	and	the	pilot
在	十一	点钟	这	厨师	提醒	他们	那	这	队长	和	这	飞行员

[maɪt] [biː; bi] [ə'bɔːrd] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .

might	be	aboard	at	any	moment	.
可能	是	船上	在	任何	片刻	.

上午十一点，厨师提醒他们，船长和飞行员随时可能登船。

['mɪstər] . ['kɔrnɝ] , [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['leɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] ,

Mr	.	Korner	,	surprised	at	the	lateness	of	the	hour	,
先生	.	角落	,	惊讶	在	这	迟到	的	这	小时	,

科纳先生对时间已晚感到惊讶，

[tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['tendər] [ˌfer'wel] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,

took	a	long	and	tender	farewell	of	his	cousin	,
采取	一个	长的	和	投标	告别	的	他的	表哥	,

他与表弟进行了漫长而深情的告别。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌes 'tiː] . ['kæθərɪnz] [dɑːks] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['pleɪsɪz] [aʊt][ʌv; əv]

and	found	St	.	Katherine's	Docks	one	of	the	most	bewildering	places	out	of
和	成立	英石	.	凯瑟琳的	码头	一	的	这	最多	扑朔迷离	地方	出去	的

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [traɪd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

which	he	had	ever	tried	to	escape	.
哪个	他	有	曾经	尝试	到	逃脱	.

他发现圣凯瑟琳码头是他尝试逃离过的最令人困惑的地方之一。

['ʌndər] [ə; eɪ][læmp] - [poʊst][ɪn][ðə; ði] ['maɪnəriz] ,

Under	a	lamp	-	post	in	the	Minories	,
在下面	一个	灯	-	邮政	在	这	少数族裔	,

在米诺里斯的一根路灯柱下，

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kɔrnɚ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnə'priːʃieɪtɪd] [mæn] .

it	suddenly	occurred	to	Mr	.	Korner	that	he	was	an	unappreciated	man	.
它	突然	发生	到	先生	.	角落	那	他	曾是	一个	未被赏识	男人	.

科纳先生突然意识到自己是一个不被赏识的人。

['mɪsɪz] . ['kɔrnɚ] ['nevər] [sed] [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋz] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Mrs	.	Korner	never	said	and	did	the	sort	of	things	by	means	of	which	the
太太	.	角落	绝不	说	和	做过	这	种类	的	事物	经过	方法	的	哪个	这

['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] [meɪn] [ɪn'devər] ['fiːbli] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðer; ðər] [kən'suːmɪŋ]

beauties	of	the	Southern	Main	endeavoured	feebly	to	express	their	consuming
美女	的	这	南方	主要的	努力	虚弱地	到	表达	他们的	消费

['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['dʒent(ə)lmən] [suː'pɪriər] [ɪn][noʊ] [weɪ] — [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] — [tuː; tə]

passion	for	gentlemen	superior	in	no	way	—	as	far	as	he	could	see	—	to
热情	为了	先生们	优越的	在	不	方式	—	作为	远的	作为	他	可以	看	—	到

['mɪstər] . ['kɔrnɚ] [hɪm'self] .

Mr	.	Korner	himself	.
先生	.	角落	他自己	.

科纳夫人从未说过或做过南方美人鱼们试图用以表达她们对那些在他看来远不如科纳先生的绅士的炽热激情的事情。

['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋz] ['mɪsɪz] . ['kɔrnɚ] [dɪd] [seɪ] [ænd; ənd][dɪd][duː] ,

Thinking	over	the	sort	of	things	Mrs	.	Korner	did	say	and	did	do	,
思维	超过	这	种类	的	事物	太太	.	角落	做过	说	和	做过	做	,

仔细想想科纳太太说过和做过的那些事，

[terz] [sprʌŋ] ['ɪntuː]['mɪstər] . [kɔrnɚz] [aɪz] .

tears	sprung	into	Mr	.	Korner's	eyes	.
眼泪	弹簧	进入	先生	.	科纳的	眼睛	.

科纳先生的眼中涌出了泪水。

['noʊtɪsɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] [wʌz; wəz] ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [hiː; hi] [dæʃt] [ðem; ðəm]

Noticing	that	a	policeman	was	eyeing	him	with	curiosity	,	he	dashed	them
注意到	那	一个	警察	曾是	觊觎	他	和	好奇心	,	他	虚线	他们

[ə'saɪd][ænd; ənd] ['hɜːrid] [ɑːn] .

aside	and	hurried	on	.
旁边	和	慌忙	在	.

他注意到一名警察正好奇地打量着他，便一把将他们推到一边，匆匆离去。

['peɪsɪŋ] [ðə; ði]['plætfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [haʊs] ['steɪʃ(ə)n] , [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] ['dræfti] ,

Pacing	the	platform	of	the	Mansion	House	Station	,	where	it	is	always	draughty	,
踱步	这	平台	的	这	大厦	房子	车站	,	在哪里	它	是	总是	通风的	,

在总是透着冷风的曼森豪斯车站站台上踱步

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɔŋz] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] [fɔːrs] .

the	thought	of	his	wrongs	returned	to	him	with	renewed	force	.
这	想法	的	他的	错误	返回	到	他	和	更新	力量	.

他再次强烈地感受到自己所犯下的罪行。

[waɪ] [wʌz; wəz][ðer; ðər][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv]['dɑ:glaɪk][dɪ'voʊʃ(ə)n][ə'baʊt]['mɪsɪz] . ['kɔrnɚ] ?

Why	was	there	no	trace	of	doglike	devotion	about	Mrs	.	Korner	?
为什么	曾是	那里	不	痕迹	的	像狗一样	虔诚	关于	太太	.	角落	?

科纳夫人身上为何丝毫没有狗一般的忠诚?

[ðə; ði] [fɔ:lt] — [soʊ][hi:; hi] ['bɪtərli] [toʊld][hɪm'self] — [ðə; ði] [fɔ:lt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .

The	fault	—	so	he	bitterly	told	himself	—	the	fault	was	his	.
这	过错	—	所以	他	苦涩地	讲述	他自己	—	这	过错	曾是	他的	.

他痛苦地告诉自己，错的在他身上。

“ [ə; eɪ]['wʊmən] [lʌvz] [hɜ:r; hər]['mæstər] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɜ:r; hər]['ɪnstɪŋkt] , ” [mju:zd]['mɪstər] . ['kɔrnɚ] [tu:; tə]

“	A	woman	loves	her	master	;	it	is	her	instinct	,	”	mused	Mr	.	Korner	to
“	一个	女士	爱	她	掌握	;	它	是	她	本能	,	”	沉思	先生	.	角落	到

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

“女人爱她的主人；这是她的本能，”科纳先生自言自语道。

“ ['dæm, 'deɪm] , ” [θɔ:t] ['mɪstər] . ['kɔrnɚ] ,

“	Damme	,	”	thought	Mr	.	Korner	,
“	达姆	,	”	想法	先生	.	角落	,

“该死，”科纳先生心想，

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ðæt] [hæf][hɜ:r; hər][taɪm] [ʃi:; ʃi] [noʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em][hɜ:r; hər]['mæstər] . ”

“	I	don't	believe	that	half	her	time	she	knows	I	am	her	master	.	”
“	我	不	相信	那	一半	她	时间	她	知道	我	是	她	掌握	.	”

“我不相信她有一半的时间都知道我是她的主人。”

“ [goʊ] [ə'weɪ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɔrnɚ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ju:θ] [ʌv; əv]['pæsti; 'peɪsti] [ə'pɪrəns] [hu:] ,

“	Go	away	,	”	said	Mr	.	Korner	to	a	youth	of	pasty	appearance	who	,
“	去	离开	,	”	说	先生	.	角落	到	一个	青年	的	糊状物	外貌	WHO	,

“走开，”科纳先生对一个面色苍白的年轻人说道。

[wɪð; wɪθ]['oʊpən] [maʊθ] , [hæd; həd] [stɑ:pt] [ɪ'mi:diətli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

with	open	mouth	,	had	stopped	immediately	in	front	of	him	.
和	打开	嘴	,	有	停止	立即地	在	正面	的	他	.

他张着嘴，立刻停在了他面前。

“ [aɪm][fɑ:nd][oʊ] - ['lɪsnɪŋ] , ” [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['pæsti; 'peɪsti] [ju:θ] .

“	I'm	fond	o	'	listening	,	”	explained	the	pasty	youth	.
“	我是	喜爱	o	-	聆听	,	”	解释	这	糊状物	青年	.

“我喜欢听人说话，”面色苍白的年轻人解释道。

“ [hu:z] ['tɔ:kɪŋ] ? ” [di'mɑ:ndid] ['mɪstər] . ['kɔrnɚ] .

“	Who's	talking	?	”	demanded	Mr	.	Korner	.
“	谁是	说	?	”	要求	先生	.	角落	.

“谁在说话？”科纳先生问道。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['pæsti; 'peɪsti] [ju:θ] .

“	You	are	,	”	replied	the	pasty	youth	.
“	你	是	,	”	回复	这	糊状物	青年	.

“你是，”面色苍白的年轻人回答道。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪti][tu:; tə] [reɪvənzkɔrt] [pɑ:rk] ,

It	is	a	long	journey	from	the	city	to	Ravenscourt	Park	,
它	是	一个	长的	旅行	从	这	城市	到	拉文斯科特	公园	,

从市区到拉文斯科特公园路途遥远。

[bʌt; bət][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['plænɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['fju:tʃər][laɪf][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kɔrnɝ] [ænd; ənd][hɪm'self]

but	the	task	of	planning	out	the	future	life	of	Mrs	.	Korner	and	himself
但	这	任务	的	规划	出去	这	未来	生活	的	太太	.	角落	和	他自己

[kept]['mɪstər] . ['kɔrnɝ] [waɪd] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] .

kept	Mr	.	Korner	wide	awake	and	interested	.
保留	先生	.	角落	宽的	醒	和	感兴趣的	.

但是，为科纳太太和他自己规划未来生活的任务让科纳先生保持着高度的警觉和兴趣。

[wen] [hi:; hi][gɑ:t][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][treɪn][ðə; ði] [θɪŋ] ['tʃi:fli] ['trʌblɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði] [θri:]

When	he	got	out	of	the	train	the	thing	chiefly	troubling	him	was	the	three
什么时候	他	得到	出去	的	这	火车	这	事物	主要	令人不安的	他	曾是	这	三

- ['kwɔ:rtərz][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv] ['mʌdi] [roʊd] ['stretʃɪŋ] [bɪ'twi:n] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

-	quarters	of	a	mile	of	muddy	road	stretching	between	him	and	his
-	四分之一	的	一个	英里	的	浑	路	伸展	之间	他	和	他的

[dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [meɪk] [θɪŋz] [klɪr] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['kɔrnɝ] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

determination	to	make	things	clear	to	Mrs	.	Korner	then	and	there	.
决心	到	制作	事物	清除	到	太太	.	角落	然后	和	那里	.

当他下火车时，最让他烦恼的是横亘在他和科纳太太之间那四分之三英里的泥泞道路，他决心当场向科纳太太把事情说清楚。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ə'keɪʃə] ['vɪlə] , [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][wʌz; wəz][ɪn][bed]

The	sight	of	Acacia	Villa	,	suggesting	that	everybody	was	in	bed
这	视线	的	金合欢	别墅	,	建议	那	大家	曾是	在	床

[ænd; ənd] [ə'sli:p] ,

and	asleep	,
和	睡着了	,

从阿卡西亚别墅的景象来看，似乎大家都已经上床睡觉了。

[sɜ:rvd] [tu:; tə] ['fɜ:rðər] ['ɪrɪteɪt] [hɪm; ɪm] .

served	to	further	irritate	him	.
服务	到	更远	刺激	他	.

这更加激怒了他。

[ə; eɪ][dɔ:g] - [laɪk][waɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ]

A	dog	-	like	wife	would	have	been	sitting	up	to	see	if	there	was	anything
一个	狗	-	喜欢	妻子	会	有	到过	坐着	向上	到	看	如果	那里	曾是	任何事物

[hi:; hi]['wɑ:ntɪd] .

he	wanted	.
他	通缉	.

如果妻子像狗一样听话，她就会坐起来看看丈夫有没有什么想要的东西。

['mɪstər] . ['kɔrnɝ] , ['æktɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [bræs] [pleɪt] , [nɑ:t]['oʊnli] [nɑ:kt]

Mr	.	Korner	,	acting	on	the	advice	of	his	own	brass	plate	,	not	only	knocked
先生	.	角落	,	表演	在	这	建议	的	他的	自己的	黄铜	盘子	,	不是	仅有的	敲门

[bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ] [ræŋ] .

but	also	rang	.
但	还	响铃	.

科纳先生听从自己铜牌上的指示，不仅敲了敲门，还按了响门铃。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [dɪd][nɑ:t] [ɪ'mi:diətli] [flai]['oʊpən] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [nɑ:k] [ænd; ənd] [rɪŋ] .

As	the	door	did	not	immediately	fly	open	,	he	continued	to	knock	and	ring	.
作为	这	门	做过	不是	立即地	飞	打开	,	他	持续	到	敲	和	戒指	.

由于门没有立即打开，他继续敲门和按门铃。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][best]['bedru:m; 'bedrʊm][ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [flɔ:r] ['oʊpənd] .

The	window	of	the	best	bedroom	on	the	first	floor	opened	.
这	窗户	的	这	最好的	卧室	在	这	第一的	地面	打开	.

一楼最好的卧室的窗户打开了。

“ [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ? ” [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kɔrnɚ] .

“	**Is**	**that**	**you**	**?**	**”**	**said**	**the**	**voice**	**of**	**Mrs**	**.**	**Korner**	**.**
“	是	那	你	?	”	说	这	嗓音	的	太太	.	角落	.

“是你吗？”科纳太太的声音传来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɪn]

There	**was**	**,**	**as**	**it**	**happened**	**,**	**a**	**distinct**	**suggestion**	**of**	**passion**	**in**
那里	曾是	,	作为	它	发生	,	一个	清楚的	建议	的	热情	在

['mɪsɪz] . [kɔrnɚz] [vɔɪs] ,

Mrs	**.**	**Korner's**	**voice**	**,**
太太	.	科纳的	嗓音	,

巧合的是，科纳太太的声音中明显带有一丝激情。

[bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] ['mɪstər] . ['kɔrnɚ] [wʌz; wəz] ['wɪʃfl] [tuː; tə][ɪn'spaɪər] .

but	**not**	**of**	**the**	**passion**	**Mr**	**.**	**Korner**	**was**	**wishful**	**to**	**inspire**	**.**
但	不是	的	这	热情	先生	.	角落	曾是	愿望	到	启发	.

但并非科纳先生希望激发的那种激情。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['æŋgri][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] .

It	**made**	**him**	**a**	**little**	**more**	**angry**	**than**	**he**	**was**	**before**	**.**
它	制成	他	一个	小的	更多的	生气的	比	他	曾是	前	.

这让他比之前更加生气了。

“ [dəunt][juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hed] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz] [ɪf] [ðɪs]

“	**Don't**	**you**	**talk**	**to**	**me**	**with**	**your**	**head**	**out**	**of**	**the**	**window**	**as**	**if**	**this**
“	不	你	讲话	到	我	和	你的	头	出去	的	这	窗户	作为	如果	这

[wɜːr; wər][ə; eɪ] [gælənti] [ʃoʊ] .

were	**a**	**gallanty**	**show**	**.**
是	一个	英勇	展示	.

“别把头伸出窗外跟我说话，好像这是在表演英勇事迹一样。”

[juː; jʊ] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , ” [kə'mɑːndid] ['mɪstər] . ['kɔrnɚ] .

You	**come**	**down**	**and**	**open**	**the**	**door**	**,**	**”**	**commanded**	**Mr**	**.**	**Korner**	**.**
你	来	向下	和	打开	这	门	,	”	命令	先生	.	角落	.

“你下来把门打开，”科纳先生命令道。

“ ['hævnt] [juː; jʊ][gɑːt][jʊr; jər] ['lætʃkiː] ? ” [di'mɑːndid] ['mɪsɪz] . ['kɔrnɚ] .

“	**Haven't**	**you**	**got**	**your**	**latchkey**	**?**	**”**	**demanded**	**Mrs**	**.**	**Korner**	**.**
“	还没有	你	得到	你的	锁钥匙	?	”	要求	太太	.	角落	.

“你没带钥匙吗？”科纳太太问道。

[fɔːr; fər] ['ænsər] ['mɪstər] . ['kɔrnɚ] [ə'tækt] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'gen] .

For	**answer**	**Mr**	**.**	**Korner**	**attacked**	**the**	**door**	**again**	**.**
为了	回答	先生	.	角落	遭到攻击	这	门	再次	.

为了得到答案，科纳先生再次猛击房门。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] [kloʊzd] .

The	**window**	**closed**	**.**
这	窗户	关闭	.

窗户关上了。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][bʌt; bət][sɪks][ɔːr]['sev(ə)n] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

The	**next**	**moment**	**but**	**six**	**or**	**seven**	**,**	**the**	**door**	**was**	**opened**	**with**	**such**
这	下一个	片刻	但	六	或者	七	,	这	门	曾是	打开	和	这样的

['sʌdnnəs] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɔrnɚ] ,

suddenness	**that**	**Mr**	**.**	**Korner**	**,**
突然	那	先生	.	角落	,

仅仅过了六七分钟，门就被突然打开了，科纳先生.....

[stɪl] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] ['nɑːkər] , [wʌz; wəz] [bɔːrn] ['ɪnwərd][ɪn][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['ætɪtuːd] .

still	**gripping**	**the**	**knocker**	**,**	**was**	**borne**	**inward**	**in**	**a**	**flying**	**attitude**	**.**
仍然	扣人心弦	这	敲击器	,	曾是	出生	向内	在	一个	飞行	态度	.

仍然紧紧抓住门环，以飞翔的姿态向内倒去。

['mɪsɪz] . ['kɔrnɚ] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] ['redi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [ri'ma:ks] .

Mrs	.	Korner	had	descended	the	stairs	ready	with	a	few	remarks	.
太太	.	角落	有	下降	这	楼梯	准备好	和	一个	很少	评论	.

科纳夫人走下楼梯，准备说几句话。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] ['mɪstər] . ['kɔrnɚ] , ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [sloʊ] [ʌv; əv] [spi:tʃ] , [kʊd; kəd]

She	had	not	anticipated	that	Mr	.	Korner	,	usually	slow	of	speech	,	could
她	有	不是	预期	那	先生	.	角落	,	通常	慢的	的	演讲	,	可以

[bi:; bi]['i:v(ə)n] ['rɛdi:ɚ] .

be	even	readier	.
是	甚至	准备就绪	.

她没想到，平时说话比较慢的科纳先生竟然会更快。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] ['sʌpər] ? ” [ɪn'dɪgnəntli] [di'mɑ:ndid] ['mɪstər] . ['kɔrnɚ] , [stɪl] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ]

“	Where's	my	supper	?	”	indignantly	demanded	Mr	.	Korner	,	still	supported	by
“	在哪里?	我的	晚餐	?	”	愤慨地	要求	先生	.	角落	,	仍然	有	经过

[ðə; ði] ['nɑ:kər] .

the	knocker	.
这	敲击器	.

“我的晚饭呢？”科纳先生愤愤不平地问道，他仍然扶着门环。

['mɪsɪz] . ['kɔrnɚ] , [tu:] [ə'stɑ:nɪʃt] [fɔ:r; fər][wɜ:rdz] , ['sɪmpli] [stɛərd] .

Mrs	.	Korner	,	too	astonished	for	words	,	simply	stared	.
太太	.	角落	,	也	惊讶	为了	字	,	简单地	凝视	.

科纳太太震惊得说不出话来，只是呆呆地望着。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] ['sʌpər] ? ” [rɪ'pi:tɪd] ['mɪstər] . ['kɔrnɚ] ,

“	Where's	my	supper	?	”	repeated	Mr	.	Korner	,
“	在哪里?	我的	晚餐	?	”	重复	先生	.	角落	,

“我的晚饭呢？”科纳先生重复道。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wɜ:rkt] [ʌp]['ɪntu:]['dʒenjuɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['redi] [fɔ:r; fər]

by	this	time	worked	up	into	genuine	astonishment	that	it	was	not	ready	for
经过	这	时间	工作	向上	进入	真的	惊讶	那	它	曾是	不是	准备好	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

这时他才真正感到震惊，因为这里还没有为他准备好。

“ [wɒts] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [mi:n] , ['goʊɪŋ] [ɔ:f] [tu:; tə][bed] , [wen] [ðə; ði] - ['hæznt]

“	What's	everybody	mean	,	going	off	to	bed	,	when	the	masterororous	hasn't
“	是什么	大家	意思是	,	去	离开	到	床	,	什么时候	这	-	还没有

[hæd; həd][hɪz; ɪz] ['sʌpər] ? ”

had	his	supper	?	”
有	他的	晚餐	?	”

“大家什么意思？主人还没吃晚饭呢，你们就都去睡觉了？”

“ [ɪz] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] , [dɪr] ? ” [wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [mɪs] [gri:n] ,

“	Is	anything	the	matter	,	dear	?	”	was	heard	the	voice	of	Miss	Greene	,
“	是	任何事物	这	事情	,	亲爱的	?	”	曾是	听到	这	嗓音	的	错过	格林	,

“亲爱的，有什么事吗？”格林小姐的声音传来。

['spi:kɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['lændɪŋ] .

speaking	from	the	neighbourhood	of	the	first	landing	.
请讲	从	这	邻里	的	这	第一的	降落	.

我从第一登陆点附近说道。

“ [kʌm] [ɪn] , ['krɪstəfər] , ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd]['mɪsɪz] . ['kɔrnɚ] , “ [pliːz] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd][let]

“	Come	in	,	Christopher	,	”	pleaded	Mrs	.	Korner	,	“	please	come	in	,	and	let
“	来	在	,	克里斯托弗	,	”	恳求	太太	.	角落	,	“	请	来	在	,	和	让

[ˌem 'iː] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] .

me	shut	the	door	.
我	关闭	这	门	.

“进来吧，克里斯托弗，”科纳太太恳求道，“请进来吧，让我把门关上。”

” ['mɪsɪz] . ['kɔrnɚ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['leɪdi][fɑːnd][ʌv; əv] [ˌdɑːmɪ'nɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːt]

”	Mrs	.	Korner	was	the	type	of	young	lady	fond	of	domineering	with	a	not
”	太太	.	角落	曾是	这	类型	的	年轻的	女士	喜爱	的	盛气凌人	和	一个	不是

[ən] - ['greɪsf(ə)l] [hɔː'tɜːr] ['oʊvər] [ðoʊz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [jiːld] ['redɪli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

un	-	graceful	hauteur	over	those	accustomed	to	yield	readily	to	her	;
联合国	-	优美	高	超过	那些	习惯	到	屈服	容易	到	她	;

“科纳夫人是那种喜欢颐指气使的年轻女士，她对那些习惯于轻易屈服于她的人有一种不失优雅的傲慢态度；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [taɪp] [ðæt] [ɪz] ['iːzəli] ['fraɪt(ə)nd] .

it	is	a	type	that	is	easily	frightened	.
它	是	一个	类型	那	是	容易地	害怕	.

它是一种很容易受到惊吓的类型。

“ [aɪ][wɑːn] - [grɪld] - [ɑːn] - [toʊst] , ” [ɪk'spleɪnd] ['mɪstər] . ['kɔrnɚ] , [eks'tʃeindʒiŋ][ðə; ði]

“	I	wan	'	grilled	kinneys	-	on	-	toast	,	”	explained	Mr	.	Korner	,	exchanging	the
“	我	万	-	烤	金尼斯	-	在	-	吐司	,	”	解释	先生	.	角落	,	交换	这

['nɑːkər] [fɔːr; fər][ðə; ði][hæt] - [stænd] ,

knocker	for	the	hat	-	stand	,
敲击器	为了	这	帽子	-	站立	,

“我要烤金尼面包，”科纳先生解释道，一边说着一边把门环换成了帽架。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] .

and	wishing	the	next	moment	that	he	had	not	.
和	祝	这	下一个	片刻	那	他	有	不是	.

下一刻他又希望自己没有那样做。

“ [dɑːn] - [lets] - - [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Don	'	let's	'	avareytalk	about	it	.
“	大学教师	-	我们来吧	-	-	关于	它	.

“别”我们还是“谈谈这件事吧。

[ənɚstæn] - ?

Unnerstan	'	?
乌纳斯坦	-	?

Unnerstan'?

[aɪ] - - ['eni] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I	dowan	'	any	talk	about	it	.	”
我	-	-	任何	讲话	关于	它	.	”

我不想再谈这件事了。

“ [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][duː] ? ” ['wɪspəd] [ðə; ði] ['terəfaɪd] ['mɪsɪz] . ['kɔrnɚ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

“	What	on	earth	am	I	to	do	?	”	whispered	the	terrified	Mrs	.	Korner	to	her
“	什么	在	地球	是	我	到	做	?	”	低声说道	这	恐惧	太太	.	角落	到	她

['bʊzəm] [frend] ,

bosom	friend	,
怀	朋友	,

“我到底该怎么办？”惊恐万分的科纳太太低声对她的闺蜜说道。

“ [ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] ['kɪdni] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . ”

“	there	isn't	a	kidney	in	the	house	.	”
“	那里	不是	一个	肾	在	这	房子	.	”

“家里连个肾都没有。”

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [poʊtʃ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [egz] ， ” [sə'dʒestɪd] [ðə; ði]['helpf(ə)l]['bʊzəm] [frend] ；
“ I should poach him a couple of eggs ， ” suggested the helpful bosom friend ；
“ 我 应该 偷猎 他 一个 夫妻 的 鸡蛋 ， ” 建议 这 有帮助 怀 朋友 ；

“我应该给他煮几个荷包蛋，”热心的闺蜜建议道；

“ [pʊt] ['plenti] [ʌv; əv] [kaɪ'en] ['pepər] [ɑ:n][ðem; ðəm] .
“ put plenty of Cayenne pepper on them .
“ 放 很多 的 辣椒 胡椒 在 他们 .

“在上面撒上大量的辣椒粉。”

['veri] ['laɪkli] [hi:; hi][wəʊnt] [rɪ'membər] .
Very likely he won't remember .
非常 可能 他 惯于 记住 .

他很可能不会记得了。

” ['mɪstər] . ['kɔrnɚ] [ə'laʊd] [hɪm'self][tu:; tə][bi:; bi] [pə'sweidid] ['ɪntu:][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ，
” Mr . Korner allowed himself to be persuaded into the dining - room ，
” 先生 . 角落 允许 他自己 到 是 被说服 进入 这 用餐 - 房间 ，

科纳先生最终被说服进了餐厅。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][ðə; ði] ['brekfəst] ['pɑ:rlər] [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪbreri] .
which was also the breakfast parlour and the library .
哪个 曾是 还 这 早餐 客厅 和 这 图书馆 .

这里同时也是早餐室和图书馆。

[ðə; ði] [tu:] ['leɪdiz] ， [dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði]['heɪstɪli][klæd][stɑ:f] ，
The two ladies ， joined by the hastily clad staff ，
这 二 女士们 ， 加入 经过 这 草草 覆膜 职员 ，

两位女士和匆忙穿好衣服的工作人员一起，

[hu:z] ['krɑ:nɪk] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] ['vænɪʃt] [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ɪk'skju:s]
whose chronic indignation seemed to have vanished in face of the first excuse
谁 慢性的 愤慨 似乎 到 有 消失了 在 脸 的 这 第一的 原谅
[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ə'keɪʃə] ['vɪlə] [hæd; həd] [ə'fɔ:d] [hɜ:r; hər] ，
for it that Acacia Villa had afforded her ，
为了 它 那 金合欢 别墅 有 提供 她 ，

面对阿卡西亚别墅给出的第一个理由，她长期以来的愤慨似乎就消失了。

[meɪd] [heɪst] [tu:; tə] [laɪt] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] .
made haste to light the kitchen fire .
制成 匆忙 到 光 这 厨房 火 .

赶紧去生火。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv] [bi'li:vd] [ˌaɪ 'ti:] ， ” ['wɪspəd] [ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] ['mɪsɪz] . ['kɔrnɚ] ， “
“ I should never have believed it ， ” whispered the white - faced Mrs . Korner ， “
“ 我 应该 绝不 有 相信 它 ， ” 低声说道 这 白色的 - 面对 太太 . 角落 ， “
['nevər] . ”
never . ”
绝不 . ”

“我真不该相信，”脸色苍白的科纳太太低声说道，“真不该。”

“ [meɪks] [jər] [noʊ] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][mæn][ə'baʊt][ðə; ði] - [u:z] ，[dəunt][ˌaɪ 'ti:] ? ” [tʃɜ:pt] [ðə; ði]
“ Makes yer know there's a man about the ' ouse ， don't it ? ” chirped the
“ 制作 你的 知道 有 一个 男人 关于 这 - 房子 ， 不 它 ? ” 啁啾 这
[dɪ'laɪtɪd] [stɑ:f] .
delighted staff .
高兴极了 职员 .

“这说明家里有男人在，不是吗？”高兴的员工们欢快地说道。

['mɪsɪz] . ['kɔrnɚ] , [fɔːr; fər] ['ænsər] , [bɑːkst][ðə; ði]['gɝːlz] [ɪrz] ; [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'liːvd] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə]

Mrs	.	Korner	,	for	answer	,	boxed	the	girl's	ears	;	it	relieved	her	feelings	to
太太	.	角落	,	为了	回答	,	盒装	这	女孩们	耳朵	;	它	松了口气	她	情怀	到

[ə; eɪ] [slaɪt] [ɪk'stent] .

a	slight	extent	.
一个	轻微	程度	.

科纳太太没有回答，而是打了女孩的耳朵；这让她稍微安心了一些。

[ðə; ði] [stɑːf] [ri'teind] [ɪts] [ˌekwə'nɪməti] ,

The	staff	retained	its	equanimity	,
这	职员	保留	它是	平静	,

员工们保持了冷静。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kɔrnɚ] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['bʊzəm] [frend] [wɜːr; wər] [rɪ'tɑːrdɪd]

but	the	operations	of	Mrs	.	Korner	and	her	bosom	friend	were	retarded
但	这	运营	的	太太	.	角落	和	她	怀	朋友	是	弱智

['ræðər] [ðæn; ðən] [ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kɔrnɚ] ,

rather	than	assisted	by	the	voice	of	Mr	.	Korner	,
相当	比	协助	经过	这	嗓音	的	先生	.	角落	,

但是，科纳先生的声音非但没有帮助，反而阻碍了科纳太太和她闺蜜的行动。

[hɜːrd] ['evri] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['rɔːrɪŋ] [aʊt] [freʃ] [də'rekʃ(ə)nz] .

heard	every	quarter	of	a	minute	,	roaring	out	fresh	directions	.
听到	每一个	四分之一	的	一个	分钟	,	咆哮	出去	新鲜的	方向	.

每隔四分之一分钟就能听到一声咆哮，发出新的指示。

“ [aɪ] [der] [nɑːt][goʊ][ɪn][ə'loʊn] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['kɔrnɚ] ,

“	I	dare	not	go	in	alone	,	”	said	Mrs	.	Korner	,
“	我	敢	不是	去	在	独自的	,	”	说	太太	.	角落	,

“我不敢一个人进去，”科纳太太说。

[wen] [ɔːl] [θɪŋz] [wɜːr; wər][ɪn]['ɔːrdər][ɑːn][ðə; ði] [treɪ] .

when	all	things	were	in	order	on	the	tray	.
什么时候	全部	事物	是	在	命令	在	这	托盘	.

当托盘上的所有东西都摆放整齐时。

[soʊ][ðə; ði]['bʊzəm] [frend] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːf] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] .

So	the	bosom	friend	followed	her	,	and	the	staff	brought	up	the	rear	.
所以	这	怀	朋友	随后	她	,	和	这	职员	带来	向上	这	后部	.

于是，她的闺蜜跟着她，工作人员则走在最后。

“ [wɒts] [ðɪs] ? ” [fraund] ['mɪstər] . ['kɔrnɚ] .

“	What's	this	?	”	frowned	Mr	.	Korner	.
“	是什么	这	?	”	皱眉	先生	.	角落	.

“这是什么？”科纳先生皱着眉头问道。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ] [tʃɔps] . ”

“	I	told	you	chops	.	”
“	我	讲述	你	排骨	.	”

“我跟你说过排骨。”

“ [aɪm][soʊ] ['sɑːri] , [dɪr] , ” ['fɔːltəd] ['mɪsɪz] . ['kɔrnɚ] , “ [bʌt; bət][ðer; ðər][wəːnt, weənt]['eni][ɪn][ðə; ði]

“	I'm	so	sorry	,	dear	,	”	faltered	Mrs	.	Korner	,	“	but	there	weren't	any	in	the
“	我是	所以	对不起	,	亲爱的	,	”	犹豫不决	太太	.	角落	,	“	但	那里	不是	任何	在	这

[haʊs] . ”

house	.	”
房子	.	”

“对不起，亲爱的，”科纳太太结结巴巴地说，“但是家里一个也没有。”

“ [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] - , [sʌtʃ] [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər][aɪ] - , ”
“ In a perfectly organizedouse , such as for the future I meanterave , ”
“ 在 一个 完美 - , 这样的 作为 为了 这 未来 我 - , ”
[kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['kɔrnɚ] ,
continued Mr . Korner ,
持续 先生 . 角落 ,

“在一个井然有序的家中，就像我所说的未来一样，”科纳先生继续说道，

['helpɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə] [bɪr] , “ [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd]['ɔːlweɪz][biː; bi] - .
helping himself to beer , “ there should always be chopanteak .
帮助 他自己 到 啤酒 , “ 那里 应该 总是 是 - .

他一边自拿啤酒一边说：“应该总是有chopanteak。”

- ? - ! ”
Unnerstanme ? chopanteak ! ”
- ? - ! ”

Unnerstanme? chopanteak! ”

“ [aɪl] [traɪ][ænd; ənd] [rɪ'membər] , [dɪr] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['kɔrnɚ] .
“ I'll try and remember , dear , ” said Mrs . Korner .
“ 患病的 尝试 和 记住 , 亲爱的 , ” 说 太太 . 角落 .

“我会尽量记住的，亲爱的，”科纳太太说。

“ - , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɔrnɚ] , [bɪ'twiːn] ['maʊθˌfʊlz] , “ [jʊə(r)] - [sɔːrt][ʌv; əv]
“ Pearsterme , ” said Mr . Korner , between mouthfuls , “ you're norrer sort of
“ - , ” 说 先生 . 角落 , 之间 一口一口 , “ 你是 - 种类 的
['haʊskiːpər] [aɪ][wɑːnt] . ”
housekeeper I want . ”
管家 我 想 . ”

“皮尔斯泰姆，”科纳先生一边大口吃着东西一边说，“你正是我想要的那种管家。”

“ [aɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi] , [dɪr] , ” ['pliːdəd, 'pliːdɪd]['mɪsɪz] . ['kɔrnɚ] .
“ I'll try to be , dear , ” pleaded Mrs . Korner .
“ 患病的 尝试 到 是 , 亲爱的 , ” 恳求 太太 . 角落 .

“我会尽量做到，亲爱的，”科纳太太恳求道。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] [bʊks] ?
“ Where's your books ?
“ 在哪里? 你的 图书 ?

你的书呢?

” ['mɪstər] . ['kɔrnɚ] ['sʌd(ə)nli] [di'mɑːndid] .
” Mr . Korner suddenly demanded .
” 先生 . 角落 突然 要求 .

科纳先生突然问道。

“ [maɪ] [bʊks] ? ” [rɪ'piːtɪd] ['mɪsɪz] . ['kɔrnɚ] , [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
“ My books ? ” repeated Mrs . Korner , in astonishment .
“ 我的 图书 ? ” 重复 太太 . 角落 , 在 惊讶 .

“我的书？”科纳太太惊讶地重复道。

['mɪstər] . ['kɔrnɚ] [strʌk] [ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪst] ,
Mr . Korner struck the corner of the table with his fist ,
先生 . 角落 击 这 角落 的 这 桌子 和 他的 拳头 ,

科纳先生用拳头猛击桌角。

[wɪtʃ] [meɪd] [moʊst] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['mɪsɪz] . ['kɔrnɚ] , [dʒʌmp] .
which made most things in the room , including Mrs . Korner , jump .
哪个 制成 最多 事物 在 这 房间 , 包括 太太 . 角落 , 跳 .

这让房间里的大多数东西，包括科纳太太，都跳了起来。

“ [dəunt][ju:; jʊ][dɪ'faɪ][ˌem 'i:] , [maɪ][gɜ:rl] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɔrnɝ] .

“	Don't	you	defy	me	,	my	girl	,	”	said	Mr	.	Korner	.
“	不	你	违抗	我	,	我的	女孩	,	”	说	先生	.	角落	.

“你不许违抗我的命令，我的孩子，”科纳先生说道。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] - , [jʊr; jər] - - [bʊks] .

“	You	know	whatermean	,	your	housekeepin	'	books	.
“	你	知道	-	,	你的	-	-	图书	.

“你知道我的意思，你的家政账簿。”

” [ðeɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [drɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʃɪfə'nɪr] .

”	They	happened	to	be	in	the	drawer	of	the	chiffonier	.
”	他们	发生	到	是	在	这	抽屉	的	这	抽屉柜	.

“它们碰巧在梳妆台的抽屉里。”

['mɪsɪz] . ['kɔrnɝ] [prə'du:st] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [pæst] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ]

Mrs	.	Korner	produced	them	,	and	passed	them	to	her	husband	with
太太	.	角落	生产	他们	,	和	通过了	他们	到	她	丈夫	和

[ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] .

a	trembling	hand	.
一个	发抖	手	.

科纳太太拿出它们，颤抖着手递给了她的丈夫。

['mɪstər] . ['kɔrnɝ] , ['oʊpənɪŋ][wʌn][baɪ]['hæzərd] , [bent] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] ['nɪtɪd] [braʊz] .

Mr	.	Korner	,	opening	one	by	hazard	,	bent	over	it	with	knitted	brows	.
先生	.	角落	,	开幕	一	经过	冒险	,	弯曲	超过	它	和	针织	眉毛	.

科纳先生冒险打开一扇窗户，皱着眉头俯身查看。

“ - , [maɪ][gɜ:rl] , [ju:; jʊ][kɑ:nt][ˌeɪ di: 'di:] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɔrnɝ] .

“	Pearsterme	,	my	girl	,	you	can't	add	,	”	said	Mr	.	Korner	.
“	-	,	我的	女孩	,	你	不能	添加	,	”	说	先生	.	角落	.

“皮尔斯泰姆，我的女儿，你不会加法，”科纳先生说。

“ [aɪ] — [aɪ][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [kən'sɪdərd] ['ræðər] [gʊd] [æt; ət] [ə'rɪθmətɪk] , [æz; əz][ə; eɪ][gɜ:rl] , ”

“	I	—	I	was	always	considered	rather	good	at	arithmetic	,	as	a	girl	,	”
“	我	—	我	曾是	总是	经过考虑的	相当	好的	在	算术	,	作为	一个	女孩	,	”

['stæməd] ['mɪsɪz] . ['kɔrnɝ] .

stammered	Mrs	.	Korner	.
结结巴巴	太太	.	角落	.

“我——我小时候一直被认为算术很好，”科纳太太结结巴巴地说。

“ [wʌt] [ju:; jʊ] - [æz; əz][ə; eɪ][gɜ:rl] , [ænd; ənd] [wʌt] — - - ['sev(ə)n][ænd; ənd][naɪn] ? ”

“	What	you	mayabeen	as	a	girl	,	and	what	—	twenner	-	seven	and	nine	?	”
“	什么	你	-	作为	一个	女孩	,	和	什么	—	-	-	七	和	九	?	”

['fɪrsli] ['kwestʃənd] ['mɪstər] . ['kɔrnɝ] .

fiercely	questioned	Mr	.	Korner	.
激烈地	被质问	先生	.	角落	.

“你小时候是什么年纪？二十七九岁？”科纳先生厉声质问道。

“ ['θɜ:rti] - [eɪt] — ['sev(ə)n] , ” [kə'menst] [tu:; tə] ['blʌndər] [ðə; ði] ['terəfaɪd] ['mɪsɪz] . ['kɔrnɝ] .

“	Thirty	-	eight	—	seven	,	”	commenced	to	blunder	the	terrified	Mrs	.	Korner	.
“	三十	-	八	—	七	,	”	开始	到	错误	这	恐惧	太太	.	角落	.

“三十八——七，”惊恐万分的科纳太太开始结结巴巴地说。

“ [noʊ] [jʊr; jər][naɪn] [teiblz][ɔ:r][dəunt][ju:; jʊ] ? ” ['θʌndəd] ['mɪstər] . ['kɔrnɝ] .

“	Know	your	nine	tables	or	don't	you	?	”	thundered	Mr	.	Korner	.
“	知道	你的	九	表格	或者	不	你	?	”	雷鸣	先生	.	角落	.

“你懂九宫格吗？”科纳先生怒吼道。

“ [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] , ” ['sɒbd] ['mɪsɪz] . ['kɔrnɝ] .

“	I	used	to	,	”	sobbed	Mrs	.	Korner	.
“	我	用过的	到	,	”	啜泣	太太	.	角落	.

“我以前是这样的，”科纳太太抽泣着说。

“ [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [kəˈmɑːndid] [ˈmɪstər] . [ˈkɔrnɚ] .
“ Say it , ” commanded Mr . Korner .
“ 说 它 , ” 命令 先生 . 角落 .

“说出来，”科纳先生命令道。

“ [naɪn] [taɪmz] [wʌn] [ɑːr; ər] [naɪn] , ” [ˈsɒbd] [ðə; ðɪ] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] , “ [naɪn] [taɪmz] [tuː] — ”
“ Nine times one are nine , ” sobbed the poor little woman , “ nine times two — ”
“ 九 时代 一 是 九 , ” 啜泣 这 贫穷的 小的 女士 , “ 九 时代 二 — ”

“九乘以一等于九，”可怜的小妇人抽泣着说，“九乘以二——”

“ [gɔːrɒn] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkɔrnɚ] [ˈstɜːrnli] .
“ Goron , ” said Mr . Korner sternly .
“ 戈隆 , ” 说 先生 . 角落 严厉地 .

“戈隆，”科纳先生严厉地说。

[ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [ˈstedəli] , [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [ˈmɑːnətoʊn] , [ˈbroʊkən] [baɪ] [ˈstaɪf(ə)ld] [ˈsɒbz] .
She went on steadily , in a low monotone , broken by stifled sobs .
她 去 在 稳步 , 在 一个 低的 单调 , 破碎的 经过 窒息 啜泣 .

她语速平稳，低沉单调，不时被压抑的抽泣声打断。

[ðə; ðɪ] [ˈdrɪri] [ˈrɪðəm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌrepəˈtɪʃ(ə)n] [meɪ] [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv] [əˈsɪstɪd] .
The dreary rhythm of the repetition may possibly have assisted .
这 凄凉 韵律 的 这 重复 可能 可能 有 协助 .

这种单调重复的节奏或许起到了一定的作用。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˈfɪrfəli] [ðæt] [naɪn] [taɪmz] [ɪˈlev(ə)n] [wɜːr; wər] [ˈnaɪnti] - [naɪn] , [mɪs] [griːn]
As she mentioned fearfully that nine times eleven were ninety - nine , Miss Greene
作为 她 提及 恐惧地 那 九 时代 十一 是 九十 - 九 , 错过 格林
[ˈpɔɪntɪd] [ˈstelθɪli] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] .
pointed stealthily toward the table .
尖 悄悄地 朝向 这 桌子 .

当格林小姐战战兢兢地提到九乘以十一等于九十九时，她偷偷地指了指桌子。

[ˈmɪsɪz] . [ˈkɔrnɚ] , [ˈglænsɪŋ] [ʌp] [ˈfɪrfəli] , [sɔː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lɔːrd] [ænd; ənd] [ˈmæstər]
Mrs . Korner , glancing up fearfully , saw that the eyes of her lord and master
太太 . 角落 , 瞥了一眼 向上 恐惧地 , 锯 那 这 眼睛 的 她 主 和 掌握
[wɜːr; wər] [kloʊzd] ;
were closed ;
是 关闭 ;

科纳夫人惊恐地抬头一看，发现她的主人闭上了眼睛；

[hɜːrd] [ðə; ðɪ] [ˈraɪzɪŋ] [snɔːr] [ðæt] [ˈɪʃuːd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hed] ,
heard the rising snore that issued from his head ,
听到 这 上升 鼾 那 发布 从 他的 头 ,

我听到他头上发出越来越响的鼾声，

[ˈrestɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [ˈempti] [bɪr] - [dʒʌg] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ˈkruːɪt] [stænd] .
resting between the empty beer - jug and the cruet stand .
休息 之间 这 空的 啤酒 - 水壶 和 这 调味瓶 站立 .

搁在空啤酒壶和调味瓶架之间。

“ [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] , ” [ˈkaʊnsəld] [mɪs] [griːn] .
“ He will be all right , ” counselled Miss Greene .
“ 他 将要 是 全部 正确的 , ” 建议 错过 格林 .

“他会没事的，”格林小姐安慰道。

“ [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd] [lɑːk] [jɔːrˈself] [ɪn] .
“ You go to bed and lock yourself in .
“ 你 去 到 床 和 锁 你自己 在 .

你上床睡觉，把自己锁在房间里。

['hɛriːət] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

Harriet	**and**	**I**	**will**	**see**	**to**	**his**	**breakfast**	**in**	**the**	**morning**	**.**
哈丽特	和	我	将要	看	到	他的	早餐	在	这	早晨	.

明天早上，我和哈丽特会给他准备早餐。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

It	**will**	**be**	**just**	**as**	**well**	**for**	**you**	**to**	**be**	**out**	**of**	**the**	**way**	**.**
它	将要	是	只是	作为	出色地	为了	你	到	是	出去	的	这	方式	.

你最好还是别碍事。

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɔrnɚ] , ['oʊnli] [tuː] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt]

"	**And**	**Mrs**	**.**	**Korner**	**,**	**only**	**too**	**thankful**	**for**	**some**	**one**	**to**	**tell**	**her**	**what**
"	和	太太	.	角落	,	仅有的	也	感恩	为了	一些	一	到	告诉	她	什么

[tuː; tə][duː] ,

to	**do**	**,**
到	做	,

"而科纳太太则非常感激有人告诉她该怎么做，

[əu'beid] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] .

obeyed	**in**	**all**	**things**	**.**
服从	在	全部	事物	.

凡事服从。

[tɔːrd] ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['striːmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [kɔːzd] ['mɪstər] . ['kɔrnɚ]

Toward	**seven**	**o'clock**	**the**	**sunlight**	**streaming**	**into**	**the**	**room**	**caused**	**Mr**	**.**	**Korner**
朝向	七	点钟	这	阳光	流媒体	进入	这	房间	导致	先生	.	角落

[fɜːrst][tuː; tə][blɪŋk] ,

first	**to**	**blink**	**,**
第一的	到	眨	,

临近七点钟，阳光照射进房间，科纳先生先是眨了眨眼。

[ðen] [jɔːn] , [ðen] ['oʊpən][hæf][æn; ən] [aɪ] .

then	**yawn**	**,**	**then**	**open**	**half**	**an**	**eye**	**.**
然后	打哈欠	,	然后	打开	一半	一个	眼睛	.

然后打了个哈欠，然后睁开半只眼睛。

" [griːt] [ðə; ði][deɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , " ['mɝːmɚd] ['mɪstər] . ['kɔrnɚ] , ['sliːpɪli] , " [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

"	**Greet**	**the**	**day**	**with**	**a**	**smile**	**,**	**"**	**murmured**	**Mr**	**.**	**Korner**	**,**	**sleepily**	**,**	**"**	**and**	**it**
"	迎接	这	天	和	一个	微笑	,	"	低声说道	先生	.	角落	,	昏昏欲睡地	,	"	和	它

[wɪl] —

will	**—**
将要	—

"面带微笑地迎接新的一天，"科纳先生睡眼惺忪地低声说道，"它就会——"

" ['mɪstər] . ['kɔrnɚ] [sæt][ʌp] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

"	**Mr**	**.**	**Korner**	**sat**	**up**	**suddenly**	**and**	**looked**	**about**	**him**	**.**
"	先生	.	角落	卫星	向上	突然	和	看起来	关于	他	.

科纳先生突然坐起身，环顾四周。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][bed] .

This	**was**	**not**	**bed**	**.**
这	曾是	不是	床	.

这不是床。

[ðə; ði]['frægmənts][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒʌg][ænd; ənd] [glæs] [leɪ] ['skætərd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

The	**fragments**	**of**	**a**	**jug**	**and**	**glass**	**lay**	**scattered**	**round**	**his**	**feet**	**.**
这	片段	的	一个	水壶	和	玻璃	躺	疏散	圆形的	他的	脚	.

他的脚边散落着水罐和玻璃杯的碎片。

[tuː; tə][ðə; ði] ['teɪblklɔːθ] [æn; ən][ˌoʊvər'tɜːrnd]['kruːɪt] - [stænd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [eg] [geɪv] ['kʌlər] .

To	**the**	**tablecloth**	**an**	**overturned**	**cruet**	**-**	**stand**	**mingled**	**with**	**egg**	**gave**	**colour**	**.**
到	这	桌布	一个	翻覆	调味瓶	-	站立	混合	和	蛋	给予	颜色	.

翻倒的调味瓶架与蛋液混在一起，给桌布增添了色彩。

[ə; eɪ] ['tɪŋglɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [ɪn,vestɪ'geɪʃ(ə)n] .

A	**tingling**	**sensation**	**about**	**his**	**head**	**called**	**for**	**investigation**	**.**
一个	刺痛感	感觉	关于	他的	头	称为	为了	调查	.

他感到头部一阵刺痛，于是决定进行检查。

['mɪstər] . ['kɔrnɝ] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] ['sʌmbɑ:di] [hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ]

Mr	**.**	**Korner**	**was**	**forced**	**to**	**the**	**conclusion**	**that**	**somebody**	**had**	**been**	**trying**
先生	.	角落	曾是	强制	到	这	结论	那	某人	有	到过	尝试

[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['sæləd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — ['sʌmbɑ:di] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] ['hevi] [hænd]

to	**make**	**a**	**salad**	**of**	**him**	**—**	**somebody**	**with**	**an**	**exceptionally**	**heavy**	**hand**
到	制作	一个	沙拉	的	他	—	某人	和	一个	非常	重的	手

[fɔ:r; fər] ['mʌstərd] .

for	**mustard**	**.**
为了	芥末	.

科纳先生不得不得出这样的结论：有人想把他做成沙拉——一个下手特别重的人，用了太多芥末。

[ə; eɪ] [saʊnd] [də'rektɪd] ['mɪstər] . [kɔrnɝz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .

A	**sound**	**directed**	**Mr**	**.**	**Korner's**	**attention**	**to**	**the**	**door**	**.**
一个	声音	指导	先生	.	科纳的	注意力	到	这	门	.

一个声音引起了科纳先生的注意，他看向门口。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [mɪs] [gri:n] , [pɔ:r'tentəsli] [greɪv] , [wʌz; wəz] ['pi:pɪŋ] [θru:] [ðə; ði][dʒɑ:r] .

The	**face**	**of**	**Miss**	**Greene**	**,**	**portentously**	**grave**	**,**	**was**	**peeping**	**through**	**the**	**jar**	**.**
这	脸	的	错过	格林	,	预示着	严重	,	曾是	偷窥	通过	这	罐	.

格林小姐的脸，神情严肃，透过罐子向外窥视。

['mɪstər] . ['kɔrnɝ] [roʊz] .

Mr	**.**	**Korner**	**rose**	**.**
先生	.	角落	玫瑰	.

科纳先生站了起来。

[mɪs] [gri:n] ['entərd] ['stelθɪli] , [ænd; ənd] , ['kloʊzɪŋ][ðə; ði] [dɔ:r] , [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [bæk]

Miss	**Greene**	**entered**	**stealthily**	**,**	**and**	**,**	**closing**	**the**	**door**	**,**	**stood**	**with**	**her**	**back**
错过	格林	进入	悄悄地	,	和	,	结束	这	门	,	站立	和	她	后退

[ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .

against	**it**	**.**
反对	它	.

格林小姐蹑手蹑脚地走了进去，关上门，背靠着门站着。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] — [wʌt] [ju:v] [dʌn] ? ” [sə'dʒestɪd] [mɪs] [gri:n] .

“	**I**	**suppose**	**you**	**know**	**what**	**—**	**what**	**you've**	**done**	**?**	**”**	**suggested**	**Miss**	**Greene**	**.**
“	我	认为	你	知道	什么	—	什么	你已经	完毕	?	”	建议	错过	格林	.

“我想你应该知道——你都做了些什么吧？”格林小姐说道。

[ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [sə'pʌlkrəl] [toʊn] ; [ˌaɪ 'ti:] [tʃɪld] [pʊr] ['mɪstər] . ['kɔrnɝ] [tu:; tə][ðə; ði][boʊn] .

She	**spoke**	**in**	**a**	**sepulchral**	**tone**	**;**	**it**	**chilled**	**poor**	**Mr**	**.**	**Korner**	**to**	**the**	**bone**	**.**
她	辐	在	一个	墓穴	语气	;	它	冷藏	贫穷的	先生	.	角落	到	这	骨	.

她说话的语气阴沉沉的，可怜的科纳先生不寒而栗。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [bʌt; bət][nɑ:t] — [nɑ:t] ['veri] ['klɪrli] , ”

“	**It**	**is**	**beginning**	**to**	**come**	**back**	**to**	**me**	**,**	**but**	**not**	**—**	**not**	**very**	**clearly**	**,**	**”**
“	它	是	开始	到	来	后退	到	我	,	但	不是	—	不是	非常	清楚地	,	”

[əd'mɪtɪd] ['mɪstər] . ['kɔrnɝ] .

admitted	**Mr**	**.**	**Korner**	**.**
承认	先生	.	角落	.

“我开始慢慢想起来了，但是——不是很清楚，”科纳先生承认道。

“ [juː; jʊ] [keɪm] [hoʊm] [drʌŋk] — ['veri] [drʌŋk] , ” [mɪs] [griːn] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] , “ [æt; ət] [tuː]
“ You came home drunk — very drunk , ” Miss Greene informed him , “ at two
“ 你 来了 家 醉 — 非常 醉 , ” 错过 格林 知情的 他 , “ 在 二
[ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
o'clock in the morning .
点钟 在 这 早晨 .

“你凌晨两点醉醺醺地回家了，”格林小姐告诉他。

[ðə; ði] [nɔɪz] [juː; jʊ] [meɪd] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'weɪkənd] [hæf][ðə; ði] [striːt] .
The noise you made must have awakened half the street .
这 噪音 你 制成 必须 有 觉醒 一半 这 街道 .

你弄出的噪音肯定吵醒了半条街的人。

” [ə; eɪ][groʊn] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɑːrtʃt] [lɪps] .
” A groan escaped from his parched lips .
” 一个 呻吟 逃脱 从 他的 干渴 嘴唇 .

他干裂的嘴唇间逸出一声呻吟。

“ [juː; jʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['eɪ'miː] ['kʊkɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][hɑːt] ['sʌpər] . ”
“ You insisted upon Aimee cooking you a hot supper . ”
“ 你 坚持 之上 艾米 烹饪 你 一个 热的 晚餐 . ”

“你坚持要艾米给你做一顿热腾腾的晚餐。”

“ [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] !
“ I insisted !
“ 我 坚持 !

我坚持！

” ['mɪstər] . ['kɔrnɚ] [glɑːnst] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
” Mr . Korner glanced down upon the table .
” 先生 . 角落 瞥了一眼 向下 之上 这 桌子 .

科纳先生低头看了看桌子。

“ [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ! ”
“ And — and she did it ! ”
“ 和 — 和 她 做过 它 ! ”

“而且——而且她做到了！”

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] ['vaɪələnt] , ” [ɪk'spleɪnd] [mɪs] [griːn] ; “ [wiː; wi][wɜːr; wər] ['terəfaɪd] [æt; ət][juː; jʊ]
“ You were very violent , ” explained Miss Greene ; “ we were terrified at you
“ 你 是 非常 暴力 , ” 解释 错过 格林 ; “ 我们 是 恐惧 在 你
, [ɔːl] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es] .
, all three of us .
, 全部 三 的 我们 .

“你非常暴力，”格林小姐解释说；“我们三个人都非常害怕你。”

” [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [pə'θetɪk] ['ɑːbdʒekt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
” Regarding the pathetic object in front of her ,
” 关于 这 可怜的 目的 在 正面 的 她 ,

“看着眼前这可怜的物体，

[mɪs] [griːn] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['riːəli]
Miss Greene found it difficult to recollect that a few hours before she really
错过 格林 成立 它 难的 到 追忆 那 一个 很少 小时 前 她 真的
[hæd; həd] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
had been frightened of it .
有 到过 害怕 的 它 .

格林小姐很难回忆起几个小时前她确实很害怕它。

[sens] [ʌv; əv]['duːti][ə'loʊn] [rɪ'streɪnd] [hɜːr; hər]['prez(ə)nt][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [læf] .
Sense of duty alone restrained her present inclination to laugh .
感觉 的 责任 独自的 克制 她 展示 倾角 到 笑 .

只有责任感才让她克制住了想要大笑的冲动。

“ [waɪl] [juː; jʊ][sæt][ðer; ðər] , ['iːtɪŋ] [jʊr; jər] ['sʌpər] , ” [kən'tɪnjuːd] [mɪs] [griːn] [rɪ'mɔːrsləsli] ,

“	**While**	**you**	**sat**	**there**	**,**	**eating**	**your**	**supper**	**,**	”	**continued**	**Miss**	**Greene**	**remorselessly**	**,**
“	尽管	你	卫星	那里	,	吃	你的	晚餐	,	”	持续	错过	格林	冷酷无情	,

“当你坐在那里吃晚饭的时候，”格林小姐毫不留情地继续说道，

“ [juː; jʊ] [meɪd] [hɜːr; hər] [brɪŋ] [juː; jʊ][hɜːr; hər] [bʊks] .

“	**you**	**made**	**her**	**bring**	**you**	**her**	**books**	**.**
“	你	制成	她	带来	你	她	图书	.

你让她把她的书拿给你。

” ['mɪstər] . ['kɔrnɚ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði][steɪdʒ] [wen] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] [ə'stɑːnɪʃ] [hɪm; ɪm] .

”	**Mr**	**.**	**Korner**	**had**	**passed**	**the**	**stage**	**when**	**anything**	**could**	**astonish**	**him**	**.**
”	先生	.	角落	有	通过了	这	阶段	什么时候	任何事物	可以	震惊	他	.

“科纳先生已经过了什么事都能让他感到惊讶的年纪了。”

“ [juː; jʊ] ['lektʃərd] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['haʊskiːpɪŋ] .

“	**You**	**lectured**	**her**	**about**	**her**	**housekeeping**	**.**
“	你	讲课	她	关于	她	家政	.

你训斥了她关于家务的事情。

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['twɪŋk(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . [kɔrnɚ] ['bʊzəm] [frend] .

”	**There**	**was**	**a**	**twinkle**	**in**	**the**	**eye**	**of**	**Mrs**	**.**	**Korner's**	**bosom**	**friend**	**.**
”	那里	曾是	一个	闪烁	在	这	眼睛	的	太太	.	科纳的	怀	朋友	.

科纳太太的闺蜜眼中闪过一丝光芒。

[bʌt; bət] ['laɪtnɪŋ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [flæʃt] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər] . [kɔrnɚ] [aɪz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['noʊtɪsɪŋ]

But	**lightning**	**could**	**have**	**flashed**	**before**	**Mr**	**.**	**Korner's**	**eyes**	**without**	**his**	**noticing**
但	闪电	可以	有	闪光灯	前	先生	.	科纳的	眼睛	没有	他的	注意到

[ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [ðen] .

it	**just**	**then**	**.**
它	只是	然后	.

但就在那一刻，闪电可能已经划过科纳先生的眼前，而他却没有注意到。

“ [juː; jʊ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌeɪ diː 'diː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪd] [hɜːr; hər] [seɪ] [hɜːr; hər]

“	**You**	**told**	**her**	**that**	**she**	**could**	**not**	**add**	**,**	**and**	**you**	**made**	**her**	**say**	**her**
“	你	讲述	她	那	她	可以	不是	添加	,	和	你	制成	她	说	她

[teiblz] . ”

tables	**.**	**”**
表格	.	”

你告诉她她不会加法，还让她背诵乘法表。

“ [aɪ] [meɪd] [hɜːr; hər] — ” ['mɪstər] . ['kɔrnɚ] [spoʊk] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃənləs] [toʊnz] [ʌv; əv] [wʌn] ['mɪrli]

“	**I**	**made**	**her**	**—**	**”**	**Mr**	**.**	**Korner**	**spoke**	**in**	**the**	**emotionless**	**tones**	**of**	**one**	**merely**
“	我	制成	她	—	”	先生	.	角落	辐	在	这	冷漠无情	音调	的	一	仅仅

[diˈzaiərɪŋ][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

desiring	**information**	**.**
渴望	信息	.

“我让她——”科纳先生用一种毫无感情的语气说道，仿佛他只是想要得到一些信息。

“ [aɪ] [meɪd] ['eɪ'miː] [seɪ] [hɜːr; hər] [teiblz] ? ”

“	**I**	**made**	**Aimee**	**say**	**her**	**tables**	**?**	**”**
“	我	制成	艾米	说	她	表格	?	”

“我让艾米说出她的桌子吗？”

“ [hɜːr; hər] [naɪn] [taɪmz] , ” ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [mɪs] [griːn] .

“	**Her**	**nine**	**times**	**,**	**”**	**nodded**	**Miss**	**Greene**	**.**
“	她	九	时代	,	”	点头	错过	格林	.

“她九次，”格林小姐点点头。

['mɪstər] . ['kɔrnɝ] [sæt] [daʊn] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd][stɛərd][wɪð; wɪθ]['stoʊni] [aɪz] ['ɪntu:][ðə; ði]

Mr	.	Korner	sat	down	upon	his	chair	and	stared	with	stony	eyes	into	the
先生	.	角落	卫星	向下	之上	他的	椅子	和	凝视	和	石质的	眼睛	进入	这

['fju:tʃər] .

future	.
未来	.

科纳先生坐在椅子上，目光呆滞地凝视着未来。

“ [wɒts] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] ? ” [sed] ['mɪstər] . ['kɔrnɝ] , “ [ʃi:l] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] ; [aɪ] [noʊ]

“	What's	to	be	done	?	”	said	Mr	.	Korner	,	“	she'll	never	forgive	me	;	I	know
“	是什么	到	是	完毕	?	”	说	先生	.	角落	,	“	壳	绝不	原谅	我	;	我	知道

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

“怎么办呢？”科纳先生说，“她永远不会原谅我的；我了解她。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['tʃæfɪŋ] [ˌem 'i:] ?

You	are	not	chaffing	me	?
你	是	不是	摩擦	我	?

你没惹我生气吗?

” [hi:; hi][kraɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['moʊmənteri] [gli:m] [ʌv; əv][hoʊp] .

”	he	cried	with	a	momentary	gleam	of	hope	.
”	他	哭	和	一个	瞬间	闪耀	的	希望	.

他哭了，眼中闪过一丝希望。

“ [aɪ] ['ri:əli] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] ? ”

“	I	really	did	it	?	”
“	我	真的	做过	它	?	”

“我真的做到了吗？”

“ [ju:; jʊ][sæt][ɪn] [ðæt] ['veri] [tʃer] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['sɪtɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [eɪt] [poʊtʃt] [egz] ,

“	You	sat	in	that	very	chair	where	you	are	sitting	now	and	ate	poached	eggs	,
“	你	卫星	在	那	非常	椅子	在哪里	你	是	坐着	现在	和	吃	偷猎	鸡蛋	,

“你当时就坐在你现在坐的这把椅子上，吃过荷包蛋，

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [stʊd] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd] [sed] [hɜ:r; hər][naɪn] [taɪmz] ['teɪbl] .

while	she	stood	opposite	to	you	and	said	her	nine	times	table	.
尽管	她	站立	对面的	到	你	和	说	她	九	时代	桌子	.

她站在你对面，背诵了九的乘法表。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə] [sli:p] [jɔ:r'self] ,

At	the	end	of	it	,	seeing	you	had	gone	to	sleep	yourself	,
在	这	结尾	的	它	,	看到	你	有	已消失	到	睡觉	你自己	,

最后，看到你已经睡着了，

[aɪ] [pə'sweidid] [hɜ:r; hər][tu:; tə][goʊ][tu:; tə][bed] .

I	persuaded	her	to	go	to	bed	.
我	被说服	她	到	去	到	床	.

我劝她去睡觉了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θri:] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][wi:; wi] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][maɪnd] .

It	was	three	o'clock	,	and	we	thought	you	would	not	mind	.
它	曾是	三	点钟	,	和	我们	想法	你	会	不是	头脑	.

当时是下午三点，我们觉得你不会介意的。

” [mɪs] [gri:n] [dru:] [ʌp][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['elbəuz] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,

”	Miss	Greene	drew	up	a	chair	,	and	,	with	her	elbows	on	the	table	,
”	错过	格林	画	向上	一个	椅子	,	和	,	和	她	肘部	在	这	桌子	,

格林小姐拉过一把椅子，双肘撑在桌子上，

[lʊkt] [ə'krɔːs] [æt; ət]['mɪstər] . ['kɔrnɚ] .

looked	across	at	Mr	.	Korner	.
看起来	穿过	在	先生	.	角落	.

他看向科纳先生。

[dɪ'saɪdɪdli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [kɔrnɚz] ['bʊzəm] [frend] .

Decidedly	there	was	a	twinkle	in	the	eyes	of	Mrs	.	Korner's	bosom	friend	.
绝对地	那里	曾是	一个	闪烁	在	这	眼睛	的	太太	.	科纳的	怀	朋友	.

科纳太太的闺蜜眼中明显闪过一丝光芒。

“ [juːl] ['nevər][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , ” [sə'dʒestɪd] [mɪs] [griːn] .

“	You'll	never	do	it	again	,	”	suggested	Miss	Greene	.
“	你会	绝不	做	它	再次	,	”	建议	错过	格林	.

“你以后再也不会那样做了，”格林小姐说道。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] , ” [kraɪd]['mɪstər] . ['kɔrnɚ] , “ [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ? ”

“	Do	you	think	it	possible	,	”	cried	Mr	.	Korner	,	“	that	she	may	forgive	me	?	”
“	做	你	思考	它	可能的	,	”	哭	先生	.	角落	,	“	那	她	可能	原谅	我	?	”

科纳先生喊道：“你认为她有可能原谅我吗？”

“ [noʊ] , [aɪ][dəunt] , ” [rɪ'plaɪd] [mɪs] [griːn] .

“	No	,	I	don't	,	”	replied	Miss	Greene	.
“	不	,	我	不	,	”	回复	错过	格林	.

“不，我没有，”格林小姐回答道。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [kɔrnɚz] [feɪs] [fel] [bæk] [tuː; tə]['zɪroʊ] .

At	which	Mr	.	Korner's	face	fell	back	to	zero	.
在	哪个	先生	.	科纳的	脸	跌倒	后退	到	零	.

科纳先生的脸色顿时恢复了平静。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][best] [weɪ] [aʊt] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] .

“	I	think	the	best	way	out	will	be	for	you	to	forgive	her	.
“	我	思考	这	最好的	方式	出去	将要	是	为了	你	到	原谅	她	.

我认为最好的解决办法就是你原谅她。

” [ðə; ði][aɪ'diːə][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n][ə'mjuːz][hɪm; ɪm] .

”	The	idea	did	not	even	amuse	him	.
”	这	主意	做过	不是	甚至	娱乐	他	.

“这个想法甚至都没让他觉得好笑。”

[mɪs] [griːn] [glɑːnst] [raʊnd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜːr'self] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [stɪl] [kloʊzd] ,

Miss	Greene	glanced	round	to	satisfy	herself	that	the	door	was	still	closed	,
错过	格林	瞥了一眼	圆形的	到	满足	她自己	那	这	门	曾是	仍然	关闭	,

格林小姐环顾四周，确认门仍然关着。

[ænd; ənd] ['lisnd] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr'self][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪləns] .

and	listened	a	moment	to	assure	herself	of	the	silence	.
和	听着	一个	片刻	到	保证	她自己	的	这	沉默	.

她侧耳倾听了一会儿，以确认周围一片寂静。

“ [dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] , ” [mɪs] [griːn] [tʊk] [ðə; ði]['ekstrə] [prɪ'kɔːʃn] [tuː; tə] ['wɪspər] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	Don't	you	remember	,	”	Miss	Greene	took	the	extra	precaution	to	whisper	it	,
“	不	你	记住	,	”	错过	格林	采取	这	额外的	预防	到	耳语	它	,

“你不记得了吗？”格林小姐特意压低声音说道。

“ [ðə; ði] [tɔːk] [wiː; wi][hæd; həd][æt; ət] ['brekfəst] - [taɪm][ðə; ði][fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt] ,

“	the	talk	we	had	at	breakfast	-	time	the	first	morning	of	my	visit	,
“	这	讲话	我们	有	在	早餐	-	时间	这	第一的	早晨	的	我的	访问	,

“我到访的第一天早上，我们一起吃早餐时谈了这件事，

[wen] ['eɪmiː] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ɔːl][ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər] - ['goʊɪŋ][ˌaɪ 'tiː] - [ə'keɪʒ(ə)nəli] ?

when	Aimee	said	you	would	be	all	the	better	for	'	going	it	'	occasionally	?
什么时候	艾米	说	你	会	是	全部	这	更好的	为了	-	去	它	-	偶尔	?

艾米说过，偶尔“出去玩玩”对你更有益？

" [jes] , ['sloʊli] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə]['mɪstər] . ['kɔrnɝ] .
" **Yes , slowly it came back to Mr . Korner .**
" 是的 , 缓慢地 它 来了 后退 到 先生 . 角落 .

"是的，慢慢地，科纳先生又想起来了。"

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [sed] " ['goʊɪŋ][ˌaɪ 'tiː] , " ['mɪstər] . ['kɔrnɝ] [ˌrekə'lektɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] .
But she only said " going it , " Mr . Korner recollected to his dismay .
但 她 仅有的 说 " 去 它 , " 先生 . 角落 回忆 到 他的 沮丧 .

但令科纳先生沮丧的是，她只说了句"去吧"。

" [wel] , [juːv] [bɪn] - ['goʊɪŋ][ˌaɪ 'tiː] , - " [pə'sistid] [mɪs] [griːn] .
" **Well , you've been ' going it , ' " persisted Miss Greene .**
" 出色地 , 你已经 到过 - 去 它 , - " 持续 错过 格林 .

"嗯，你一直都很'厉害'，"格林小姐坚持道。

" [bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [miːn] - ['goʊɪŋ][ˌaɪ 'tiː] . -
" **Besides , she did not mean ' going it . '**
" 除了 , 她 做过 不是 意思是 - 去 它 . -

此外，她指的并不是"去做这件事"。

[ʃiː; ʃi] [ment] [ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] , ['oʊnli][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] .
She meant the real thing , only she did not like to say the word .
她 意思是 这 真实的 事物 , 仅有的 她 做过 不是 喜欢 到 说 这 单词 .

她指的是真爱，只是她不愿说出口。

[wiː; wi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] .
We talked about it after you had gone .
我们 谈话 关于 它 后 你 有 已消失 .

你走后我们谈过这件事。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [mɔːr] [laɪk][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][mæn] .
She said she would give anything to see you more like the ordinary man .
她 说 她 会 给 任何事物 到 看 你 更多的 喜欢 这 普通的 男人 .

她说她愿意付出一切，只希望你更像个普通人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][hɜːr; hər][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][mæn] .
And that is her idea of the ordinary man .
和 那 是 她 主意 的 这 普通的 男人 .

这就是她眼中的普通男人。

" ['mɪstər] . [kɔrnɝz] ['slʌgɪʃnəs] [ʌv; əv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ['ɪrɪteɪtɪd] [mɪs] [griːn] .
" **Mr . Korner's sluggishness of comprehension irritated Miss Greene .**
" 先生 . 科纳的 迟缓 的 理解 受刺激 错过 格林 .

"科纳先生理解力迟钝，这让格林小姐很恼火。"

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪm; ɪm] .
She leaned across the table and shook him .
她 倾斜 穿过 这 桌子 和 摇晃 他 .

她俯身越过桌子，摇晃了他一下。

" [dəunt][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
" **Don't you understand ?**
" 不 你 理解 ?

你不明白吗?

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['les(ə)n] .
You have done it on purpose to teach her a lesson .
你 有 完毕 它 在 目的 到 教 她 一个 课 .

你是故意这么做的，想给她一个教训。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] . "
It is she who has got to ask you to forgive her . "
它 是 她 WHO 有 得到 到 问 你 到 原谅 她 . "

应该是她请求你的原谅。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] — ? ”
“ You think — ? ”
“ 你 思考 — ? ”

“您认为-？ ”

“ [aɪ] [θɪŋk] , [ɪf] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːpərli] ,
“ I think , if you manage it properly ,
“ 我 思考 , 如果 你 管理 它 适当地 ,

我认为，如果管理得当的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] [best] ['deɪz] [wɜːrk] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['evər] [dʌn] .
it will be the best day's work you have ever done .
它 将要 是 这 最好的 天 工作 你 有 曾经 完毕 .

这将是你做过的最棒的一天工作。

[get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [weiks] .
Get out of the house before she wakes .
得到 出去 的 这 房子 前 她 醒来 .

在她醒来之前离开家。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
I shall say nothing to her .
我 将 说 没有什么 到 她 .

我什么也不会跟她说。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [hæv; həv] [ðə; ði] [taɪm] ; [aɪ] [mʌst; məst] [kætʃ] [ðə; ði] [ten] [ə'klɔk, əu-] [frʌm; frəm]
Indeed , I shall not have the time ; I must catch the ten o'clock from
的确 , 我 将 不是 有 这 时间 ; 我 必须 抓住 这 十 点钟 从
['pædɪŋtən] .
Paddington .
帕丁顿 .

确实，我没有时间了；我必须赶十点钟从帕丁顿出发的火车。

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [hoʊm] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [juː; jʊ] [tɔːk] [fɜːrst] ; [ðæts] [wʌt] [juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [duː] .
When you come home this evening , you talk first ; that's what you've got to do .
什么时候 你 来 家 这 晚上 , 你 讲话 第一的 ; 那就是 什么 你已经 得到 到 做 .

你今晚回家后，第一件事就是跟他们谈谈；你必须这么做。

” [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['kɔrnɝ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] , [kɪst] [ðə; ði] ['bʊzəm] [frend] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]
” And Mr . Korner , in his excitement , kissed the bosom friend before he
” 和 先生 . 角落 , 在 他的 激动 , 亲吻 这 怀 朋友 前 他
[nuː] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] .
knew what he had done .
知道 什么 他 有 完毕 .

“科纳先生激动不已，还没意识到自己做了什么，就亲吻了这位亲密的朋友。”

['mɪsɪz] . ['kɔrnɝ] [sæt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
Mrs . Korner sat waiting for her husband that evening in the drawing - room .
太太 . 角落 卫星 等待 为了 她 丈夫 那 晚上 在 这 绘画 - 房间 .

那天晚上，科纳太太坐在客厅里等她的丈夫。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [drest] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] ,
She was dressed as for a journey ,
她 曾是 穿着 作为 为了 一个 旅行 ,

她穿着像是要出远门的衣服。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maʊθ] [wɜːr; wər] [laɪnz] [fə'mɪliər] [tuː; tə] ['krɪstəfər] ,
and about the corners of her mouth were lines familiar to Christopher ,
和 关于 这 角落 的 她 嘴 是 线条 熟悉的 到 克里斯托弗 ,

她嘴角的纹路，克里斯托弗很熟悉。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sent] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [buːts] .

the	sight	of	which	sent	his	heart	into	his	boots	.
这	视线	的	哪个	发送	他的	心	进入	他的	靴子	.

看到那一幕，他吓得心都提到了嗓子眼。

['fɔːrtʃənətli] , [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .

Fortunately	,	he	recovered	himself	in	time	to	greet	her	with	a	smile	.
幸运的是	,	他	恢复	他自己	在	时间	到	迎接	她	和	一个	微笑	.

幸好他及时恢复过来，面带微笑地迎接了她。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [smaɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'hɜːsɪŋ] [hæf] [ðə; ði] [deɪ] ,

It	was	not	the	smile	he	had	been	rehearsing	half	the	day	,
它	曾是	不是	这	微笑	他	有	到过	排练	一半	这	天	,

那不是他练习了半天的那种笑容。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['eni] [sɔːrt] [ə'stɑːnɪʃt] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

but	that	it	was	a	smile	of	any	sort	astonished	the	words	away	from
但	那	它	曾是	一个	微笑	的	任何	种类	惊讶	这	字	离开	从

['mɪsɪz] . [kɔrnɝz] [lɪps] ,

Mrs	.	Korner's	lips	,
太太	.	科纳的	嘴唇	,

但科纳太太惊讶于自己脸上竟然露出了笑容，以至于话语都说不出口了。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ɪn'estɪməb(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [fɜːrst] [spiːtʃ] .

and	gave	him	the	inestimable	advantage	of	first	speech	.
和	给予	他	这	不可估量	优势	的	第一的	演讲	.

并赋予他先发言的无比优势。

“ [wel] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɔrnɝ] ['tʃɪrəli] , “ [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Well	,	”	said	Mr	.	Korner	cheerily	,	“	and	how	did	you	like	it	?
“	出色地	,	”	说	先生	.	角落	兴高采烈地	,	“	和	如何	做过	你	喜欢	它	?

“嗯，”科纳先生兴高采烈地说，“你觉得怎么样？”

” [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] ['mɪsɪz] . ['kɔrnɝ] [fɪrd] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [nuː] [kəm'pleɪnt] [hæd; həd]

”	For	the	moment	Mrs	.	Korner	feared	her	husband's	new	complaint	had
”	为了	这	片刻	太太	.	角落	害怕	她	丈夫的	新的	抱怨	有

[ɔːl'redi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['krɑːnɪk] [steɪdʒ] ,

already	reached	the	chronic	stage	,
已经	达到	这	慢性的	阶段	,

“科纳太太当时担心她丈夫的新病症已经发展到慢性阶段了。”

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ˌriːə'ʃuəd] [hɜːr; hər] — [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] .

but	his	still	smiling	face	reassured	her	—	to	that	extent	at	all	events	.
但	他的	仍然	微笑	脸	放心	她	—	到	那	程度	在	全部	活动	.

但他脸上依然带着笑容，这让她感到安心——至少在某种程度上是这样。

“ [wen] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [goʊ] [ˌaɪ 'tiː] - [ə'gen] ?

“	When	would	you	like	me	to	'	go	it	'	again	?
“	什么时候	会	你	喜欢	我	到	-	去	它	-	再次	?

“你希望我什么时候再'上'一次？”

[oʊ] , [kʌm] , ” [kən'tɪnjuːd] ['mɪstər] . ['kɔrnɝ] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [bɪ'wɪldərmənt] ,

Oh	,	come	,	”	continued	Mr	.	Korner	in	response	to	his	wife's	bewilderment	,
哦	,	来	,	”	持续	先生	.	角落	在	回复	到	他的	妻子的	困惑	,

“哦，别这样，”科纳先生继续说道，以回应妻子的困惑。

“ [juː; jʊ] ['jʊrli] [hæv; həv] [nɑːt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [tɔːk] [wiː; wi] [hæd; həd] [æt; ət] ['brekfəst] - [taɪm] — [ðə; ði]

“	you	surely	have	not	forgotten	the	talk	we	had	at	breakfast	-	time	—	the
“	你	一定	有	不是	被遗忘的	这	讲话	我们	有	在	早餐	-	时间	—	这

[fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪldrədz] ['vɪzɪt] .

first	morning	of	Mildred's	visit	.
第一的	早晨	的	米尔德雷德的	访问	.

“你肯定没有忘记我们在早餐时谈过的那件事——那是米尔德雷德来访的第一个早晨。

[juː; jʊ]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'træktɪv] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][fɔːr; fər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] -
You **hinted** **how** **much** **more** **attractive** **I** **should** **be** **for** **occasionally** **'**
你 暗示 如何 很多 更多的 吸引人的 我 应该 是 为了 偶尔 -
['letɪŋ] [maɪ'self][goʊ] ! -
letting **myself** **go** **!** **'**
出租 我 去 ! -

你暗示我，如果我偶尔"放纵一下自己"，我会更有魅力！

" ['mɪstər] . ['kɔrnɝ] , ['wɑtʃɪŋ] [ɪn'tentli] , [pər'siːvd] [ðæt] [ə'pɑːn]['mɪsɪz] . ['kɔrnɝ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]
" **Mr** **.** **Korner** **,** **watching** **intently** **,** **perceived** **that** **upon** **Mrs** **.** **Korner** **recollection**
" 先生 . 角落 , 观看 专注地 , 感知 那 之上 太太 . 角落 回忆
[wʌz; wəz] ['sloʊli] ['fɔːrsɪŋ] [ɪt'self] .
was **slowly** **forcing** **itself** **.**
曾是 缓慢地 强制 本身 .

科纳先生全神贯注地观察着，发现科纳太太正在慢慢地回忆起来。

" [aɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ə'blaɪdʒ][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] , " [ɪk'spleɪnd] ['mɪstər] . ['kɔrnɝ] ,
" **I** **was** **unable** **to** **oblige** **you** **before** **,** **"** **explained** **Mr** **.** **Korner** **,**
" 我 曾是 无法 到 必须 你 前 , " 解释 先生 . 角落 ,

"我之前没能帮上您的忙，"科纳先生解释道。

" ['hævɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [hed] [klɪr] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] ,
" **having** **to** **keep** **my** **head** **clear** **for** **business** **,**
" 拥有 到 保持 我的 头 清除 为了 商业 ,

"为了工作，我必须保持头脑清醒，"

[ænd; ənd][nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][wʌn] [maɪt] [biː; bi] .
and **not** **knowing** **what** **the** **effect** **upon** **one** **might** **be** **.**
和 不是 会心 什么 这 影响 之上 一 可能 是 .

而且不知道会对人造成什么影响。

['jestərdeɪ] [aɪ][dɪd][maɪ][best] , [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
Yesterday **I** **did** **my** **best** **,** **and** **I** **hope** **you** **are** **pleased** **with** **me** **.**
昨天 我 做过 我的 最好的 , 和 我 希望 你 是 高兴 和 我 .

昨天我尽了全力，希望您对我的表现感到满意。

[ðoʊ] ,
Though **,**
尽管 ,

尽管，

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [jʊr; jər] [wei] [tuː; tə] ['biːɪŋ] ['kɑːntent] — [dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd]
if **you** **could** **see** **your** **way** **to** **being** **content** **—** **just** **for** **the** **present** **and**
如果 你 可以 看 你的 方式 到 存在 内容 — 只是 为了 这 展示 和
[ʌn'tɪl][aɪ][get] [mɔːr] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmələr] [pər'fɔːrməns] [nɑːt] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən]
until **I** **get** **more** **used** **to** **it** **—** **with** **a** **similar** **performance** **not** **oftener** **than**
直到 我 得到 更多的 用过的 到 它 — 和 一个 相似的 表现 不是 更频繁 比
[wʌns][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ,
once **a** **fortnight** **,**
一次 一个 两星期 ,

如果你能接受——就目前而言，直到我更习惯为止——类似的演出频率不超过两周一次，那就太好了。

[seɪ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['greɪtf(ə)l] , " ['ædɪd] ['mɪstər] . ['kɔrnɝ] .
say **,** **I** **should** **be** **grateful** **,** **"** **added** **Mr** **.** **Korner** **.**
说 , 我 应该 是 感激的 , " 额外 先生 . 角落 .

"我应该心存感激，"科纳先生补充道。

" [juː; jʊ] [miːn] — " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɔrnɝ] , ['raɪzɪŋ] .
" **You** **mean** **—** **"** **said** **Mrs** **.** **Korner** **,** **rising** **.**
" 你 意思是 — " 说 太太 . 角落 , 上升 .

"你的意思是——"科纳太太说着站了起来。

“ [aɪ] [miːn] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] ['mɪstər] . ['kɔrnɝ] ,

“	I	mean	,	my	dear	,	”	said	Mr	.	Korner	,
“	我	意思是	,	我的	亲爱的	,	”	说	先生	.	角落	,

“我的意思是，亲爱的，”科纳先生说，

“ [ðæt] ['ɔːlmoʊst][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [deɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr]

“	that	almost	from	the	day	of	our	marriage	you	have	made	it	clear
“	那	几乎	从	这	天	的	我们的	婚姻	你	有	制成	它	清除

[ðæt] [juː; jʊ][rɪ'gɑːrd][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['mɪlksɑːp] .

that	you	regard	me	as	a	milksop	.
那	你	看待	我	作为	一个	软弱	.

“几乎从我们结婚那天起，你就明确地表明你认为我是一个软弱无能的人。”

[juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][jʊr; jər]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][men][frʌm; frəm] ['sɪli] [bʊks] [ænd; ənd] ['sɪliːɝ] [pleɪz] ,

You	have	got	your	notion	of	men	from	silly	books	and	sillier	plays	,
你	有	得到	你的	概念	的	男人	从	愚蠢的	图书	和	更愚蠢	演出	,

你对男人的看法都来自那些愚蠢的书籍和更愚蠢的戏剧。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][laɪk][ðem; ðəm] .

and	your	trouble	is	that	I	am	not	like	them	.
和	你的	麻烦	是	那	我	是	不是	喜欢	他们	.

而你的问题在于，我和他们不一样。

[wel] , [aɪv] [ʃoʊn] [juː; jʊ] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][kæn; kən][biː; bi][laɪk][ðem; ðəm] . ”

Well	,	I've	shown	you	that	,	if	you	insist	upon	it	,	I	can	be	like	them	.	”
出色地	,	我已经	所示	你	那	,	如果	你	坚持	之上	它	,	我	能	是	喜欢	他们	.	”

好吧，我已经向你证明，如果你坚持，我也可以像他们一样。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][wəːnt, weənt] , ” ['ɑːrgjuːd]['mɪsɪz] . ['kɔrnɝ] , “ [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][laɪk][ðem; ðəm] . ”

“	But	you	weren't	,	”	argued	Mrs	.	Korner	,	“	not	a	bit	like	them	.	”
“	但	你	不是	,	”	争论	太太	.	角落	,	“	不是	一个	少量	喜欢	他们	.	”

“但你和他们不一样，”科纳太太反驳道，“一点也不像他们。”

“ [aɪ][dɪd][maɪ][best] , ” [rɪ'piːtɪd] ['mɪstər] . ['kɔrnɝ] ; “ [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl] [meɪd] [ə'laɪk] .

“	I	did	my	best	,	”	repeated	Mr	.	Korner	;	“	we	are	not	all	made	alike	.
“	我	做过	我的	最好的	,	”	重复	先生	.	角落	;	“	我们	是	不是	全部	制成	同样	.

“我已经尽力了，”科纳先生重复道；“我们生来就不一样。”

[ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] [drʌŋk] . ”

That	was	my	drunk	.	”
那	曾是	我的	醉	.	”

那是我喝醉的时候。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [seɪ] - [drʌŋk] . - ”

“	I	didn't	say	'	drunk	.	'	”
“	我	没有	说	-	醉	.	-	”

“我没说‘喝醉了’。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ] [ment] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['mɪstər] . ['kɔrnɝ] .

“	But	you	meant	it	,	”	interrupted	Mr	.	Korner	.
“	但	你	意思是	它	,	”	中断	先生	.	角落	.

“但你是认真的，”科纳先生打断道。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['drʌŋkən] [men] .

“	We	were	talking	about	drunken	men	.
“	我们	是	说	关于	醉	男人	.

“我们当时在谈论醉酒的男人。”

[ðə; ðɪ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪ] [wʌz; wəz] [drʌŋk] .

The	man	in	the	play	was	drunk	.
这	男人	在	这	玩	曾是	醉	.

剧中的那个男人喝醉了。

[juː; jʊ] [θɔːt] [hɪm; ɪm] [əˈmjuːzɪŋ] . ”

You	thought	him	amusing	.	”
你	想法	他	有趣	.	”

你觉得他很有趣。

“ [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈmjuːzɪŋ] , ” [pəˈsistid] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɔrnɚ] , [naʊ] [ɪn] [terz] .

“	He	was	amusing	,	”	persisted	Mrs	.	Korner	,	now	in	tears	.
“	他	曾是	有趣	,	”	持续	太太	.	角落	,	现在	在	眼泪	.

“他很有趣，”科纳太太说着说着，眼泪夺眶而出。

“ [aɪ] [ment] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [drʌŋk] . ”

“	I	meant	that	sort	of	drunk	.	”
“	我	意思是	那	种类	的	醉	.	”

“我指的是那种醉酒。”

“ [hɪz; ɪz] [waɪf] , ” [ˈmɪstər] . [ˈkɔrnɚ] [riˈmaindid] [hɜːr; hər] , “ [ˈdɪdnt] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [əˈmjuːzɪŋ] .

“	His	wife	,	”	Mr	.	Korner	reminded	her	,	“	didn't	find	him	amusing	.
“	他的	妻子	,	”	先生	.	角落	提醒	她	,	“	没有	寻找	他	有趣	.

科纳先生提醒她：“他的妻子觉得他一点也不有趣。”

[ɪn] [ðə; ði] [θɜːrd] [ækt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈθretnɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [hoʊm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] ,

In	the	third	act	she	was	threatening	to	return	home	to	her	mother	,
在	这	第三	行为	她	曾是	威胁	到	返回	家	到	她	母亲	,

在第三幕中，她威胁要回到母亲身边。

[wɪtʃ] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm] [ˈfaɪndɪŋ] [juː; jʊ] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [jʊr; jər] [kloʊðz] [ɑːn] ,

which	,	if	I	may	judge	from	finding	you	here	with	all	your	clothes	on	,
哪个	,	如果	我	可能	法官	从	寻找	你	这里	和	全部	你的	衣服	在	,

如果我没理解错的话，你现在穿着全套衣服，

[ɪz] [ˈɔːlsoʊ] [ðə; ði] [aɪˈdiːə] [ðæt] [hæz; həz] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [juː; jʊ] . ”

is	also	the	idea	that	has	occurred	to	you	.	”
是	还	这	主意	那	有	发生	到	你	.	”

你也想到过这个主意。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [soʊ] [ˈɔːf(ə)l] , ” [ˈhwɪmpəd] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɔrnɚ] .

“	But	you	—	you	were	so	awful	,	”	whimpered	Mrs	.	Korner	.
“	但	你	—	你	是	所以	可怕	,	”	呜咽	太太	.	角落	.

“可是你——你真是太糟糕了，”科纳太太呜咽道。

“ [wʌt] [dɪd] [aɪ] [duː] ? ” [ˈkwestʃənd] [ˈmɪstər] . [ˈkɔrnɚ] .

“	What	did	I	do	?	”	questioned	Mr	.	Korner	.
“	什么	做过	我	做	?	”	被质问	先生	.	角落	.

“我做了什么？”科纳先生问道。

“ [juː; jʊ] [keɪm] [ˈhæmərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] — ”

“	You	came	hammering	at	the	door	—	”
“	你	来了	锤击	在	这	门	—	”

“你猛烈地敲门——”

“ [jes] , [jes] , [aɪ] [rɪˈmembər] [ðæt] .

“	Yes	,	yes	,	I	remember	that	.
“	是的	,	是的	,	我	记住	那	.

“是的，是的，我记得。”

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [maɪ] [ˈsʌpər] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [poʊtʃt] [ˌem ˈiː] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [egz] .

I	wanted	my	supper	,	and	you	poached	me	a	couple	of	eggs	.
我	通缉	我的	晚餐	,	和	你	偷猎	我	一个	夫妻	的	鸡蛋	.

我想要吃晚饭，你却给我煮了两个荷包蛋。

[wʌt] [ˈhæpənd] [ˈæftər] [ðæt] ?

What	happened	after	that	?
什么	发生	后	那	?

之后发生了什么？

” [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['kraʊnɪŋ] [ɪn'dɪgnəti] [lent] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ðə; ði] [tru:] [noʊt]
” The recollection of that crowning indignity lent to her voice the true note
” 这 回忆 的 那 加冕 侮辱 借出的 到 她 嗓音 这 真的 笔记
[ʌv; əv]['trædʒədi] .
of tragedy .
的 悲剧 .

“回忆起那场莫大的耻辱，让她的声音充满了真正的悲剧色彩。”

“ [ju:; jʊ] [meɪd] [ˌem 'i:] [seɪ] [maɪ][teiblz] — [maɪ][naɪn] [taɪmz] !
“ You made me say my tables — my nine times !
“ 你 制成 我 说 我的 表格 — 我的 九 时代 !

你让我说我的桌子——我的九次!

” ['mɪstər] . ['kɔrnɝ] [lʊkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['kɔrnɝ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɔrnɝ] [lʊkt] [æt; ət]['mɪstər] .
” Mr . Korner looked at Mrs . Korner , and Mrs . Korner looked at Mr .
” 先生 . 角落 看起来 在 太太 . 角落 , 和 太太 . 角落 看起来 在 先生 .
['kɔrnɝ] ,
Korner ,
角落 ,

科纳先生看了看科纳太太，科纳太太也看了看科纳先生。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] .
and for a while there was silence .
和 为了 一个 尽管 那里 曾是 沉默 .

一阵沉默之后，一切都结束了。

“ [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] — [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['ri:əli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ɑ:n] , ” ['fɔ:ltəd] ['mɪsɪz] . ['kɔrnɝ] , “ [ɔ:r]
“ Were you — were you really a little bit on , ” faltered Mrs . Korner , “ or
“ 是 你 — 是 你 真的 一个 小的 少量 在 , ” 犹豫不决 太太 . 角落 , “ 或者
['oʊnli] [pri:'tɛndɪŋ] ? ”
only pretending ? ”
仅有的 假装 ? ”

“你……你是不是真的有点儿……嗯……”科纳太太结结巴巴地说，“还是只是装装样子？”

“ ['ri:əli] , ” [kən'fest] ['mɪstər] . ['kɔrnɝ] .
“ Really , ” confessed Mr . Korner .
“ 真的 , ” 坦白 先生 . 角落 .

“真的吗？”科纳先生坦白道。

“ [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf] .
“ For the first time in my life .
“ 为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 .

“这是我人生中的第一次。”

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['kɑ:ntent] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm]['ɔ:lsoʊ] . ”
If you are content , for the last time also . ”
如果 你 是 内容 , 为了 这 最后的 时间 还 . ”

如果你感到满足，那就最后一次吧。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['kɔrnɝ] , “ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['sɪli] .
“ I am sorry , ” said Mrs . Korner , “ I have been very silly .
“ 我 是 对不起 , ” 说 太太 . 角落 , “ 我 有 到过 非常 愚蠢的 .

“对不起，”科纳太太说，“我真是太傻了。”

[pli:z] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] . ”
Please forgive me . ”
请 原谅 我 . ”

请原谅我。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神